



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

# SWISS PEACE SUPPORTER



## Lagebeobachtung als Fundament der Friedensförderung

L'observation des situations – fondement de la promotion  
de la paix

Osservazione della situazione, premessa per la promozione  
della pace

Monitoring situations : the basis of peacebuilding

# Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF  
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF  
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

- Focus**
- 4** Bosnien-Herzegowina: Umfassendes Lagebild durch Liaison and Observation Teams (LOT)  
 Bosnie-Herzégovine: Les équipes de liaison et d'observation (LOT) assurent une image complète de la situation  
 Bosnia-Erzegovina: quadro completo della situazione grazie ai Liaison and Observation Teams (LOT)  
 Bosnia-Herzegovina: A comprehensive view thanks to the Liaison and Observation Teams (LOT)
  - 8** Der Weg zum UNO-Militärbeobachter  
 Comment devient-on observateur militaire des Nations Unies?
  - 11** Beobachtermission in der Ukraine – weit weg vom Konflikt im Donbass  
 Monitoring in Ukraine – far away from the conflict in Donbas
  - 14** Die OSZE beobachtete das mazedonische Referendum  
 OSCE observed Macedonian referendum

- SWISSINT**
- 16** Von Nidwalden in die Welt: Sicherheit & Friedensförderung  
 Nidwald, case départ pour le monde: sécurité et promotion de la paix
  - 24** Elf Jahre im Dienst der Friedensförderung  
 Onze ans au service de la promotion de la paix

- Mission**
- 18** Langjährige Unterstützung auf dem Weg zur Demokratie in der Demokratischen Republik Kongo  
 Long-lasting support towards the Democratic Republic of Congo
  - 20** Humanitäre Minenräumung im Südsudan – Datenflut im Griff dank Schweizer Entwicklung  
 Humanitarian mine clearance in South Sudan – getting a grip on the data thanks to a Swiss innovation

- Debriefing**
- 28** Die UNO in Genf – die ganze Welt vor unserer Haustür  
 The UN in Geneva – the world close to home
  - 22** Ein Tag im Leben von ...  
 Une journée dans la vie de ...
  - 27** Denktettel
  - 30** Newsmix
  - 31** Overview



## Titelbild/photo de couverture

Zu den Aufgaben der Liaison and Monitoring Teams (LOT) in Bosnien-Herzegowina gehören nebst Treffen mit der Bevölkerung auch Patrouillen in abgelegenen Gebieten.

Les membres des Liaison and Monitoring Teams (LOT) en Bosnie-Herzégovine n'entretiennent pas seulement le contact avec la population civile, mais ils assument aussi des patrouilles dans des régions reculées.

© Komp Zen SWISSINT



Fredy Keller

## Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Per Ende Oktober 2018 habe ich das Kommando SWISSINT an meinen Nachfolger übergeben. Blicke ich auf die vergangenen acht Jahre zurück, erinnere ich mich gerne an diese Zeit. Das Wesentliche unserer Arbeit ist nicht allein die Leistung, sondern die Freundschaften, die sich daraus ergeben. Diese Begegnungen und Freundschaften werde ich vermissen.

Peacekeeper werden dort eingesetzt, wo andere nicht hinkönnen oder hinwollen, um den Frieden zu sichern. Dort, wo niemand sonst in der Lage ist, in den vom Krieg erschütterten Regionen der Welt ein stabiles und sichereres Umfeld zu schaffen. In meiner Zeit als Kommandant habe ich erlebt, wie sich Peacekeeper Extremsituationen stellten und das Notwendige taten. Mein Alltag war immer vom Wunsch geprägt, dass alle Frauen und Männer nach ihren Einsätzen wieder gesund in die Schweiz zurückkehren können. Dafür habe ich gearbeitet, und dafür habe ich mich mit voller Kraft eingesetzt. Trotzdem ist uns dies leider nicht immer gelungen.

Zu den schönsten Momenten im Leben gehören diejenigen, die uns die Gelegenheit geben, Danke zu sagen. Als Kommandant von SWISSINT war ich in der Lage, das sehr oft tun zu können. Auf meinen zahlreichen Dienstreisen lernte ich viele Menschen kennen, die sich auf vielfältige und bewegende Weise für die Friedensförderung einsetzen. Mein diesbezüglicher Dank gehört den Peacekeepern.

Mit dieser Dezemberausgabe des Swiss Peace Supporters nehme ich die Gelegenheit wahr, darüber hinaus auch einen ganz persönlichen Dank auszusprechen. Ich danke Ihnen, liebe Leserin, lieber Leser, für Ihre Treue, für Ihr Interesse und dafür, dass so viele von Ihnen mit grossem Engagement die Förderung des Friedens unterstützen.

Für die schweizerische Friedensförderung wünsche ich mir, dass sie versucht, nach den Sternen zu greifen, weil die Realität immer etwas darunterliegen wird. Darum sollten wir uns nicht scheuen, grosse Ziele zu definieren, wohl wissend, dass davon einiges auf der Strecke des politischen Prozesses bleiben kann. Ich wünsche mir, dass unser Alltag von Momenten geprägt ist, in denen wir versuchen, Grosses zu leisten sowie den Mut fassen Verantwortung zu übernehmen und Veränderungen anzunehmen, um gemeinsam die Friedensförderung der Schweizer Armee mitzugestalten.

Oberst i Gst Fredy Keller  
Kommandant Komp Zen SWISSINT

## Chers Peace Supporters Chères lectrices, chers lecteurs

À la fin octobre 2018, j'ai confié le commandement de SWISSINT à mon successeur. À chaque fois que je passe en revue les huit dernières années, je le fais avec satisfaction. L'élément essentiel de notre travail ne se limite pas aux seuls résultats atteints, il y a aussi les amitiés qui se forment ainsi en cours de route. Elles vont me manquer, ces rencontres et ces amitiés.

Les peacekeepers sont engagés là où les autres ne peuvent ou ne veulent pas aller pour assurer la paix. Là où personne d'autre n'est en mesure de créer un environnement plus stable et plus sûr dans les régions du monde qui ont connu les affres de la guerre. Pendant la durée de mon commandement, les peacekeepers ont su affronter les situations extrêmes et faire ce qu'il fallait. Tout au long de ma mission, j'ai sans cesse été animé par le désir que tous les membres de mon contingent puissent rentrer au pays en bonne santé. Tel a été l'objectif de mes efforts et telle a été la cible poursuivie de toutes mes forces. Nous n'avons hélas pas toujours atteint ce but.

J'estime que parmi les plus beaux moments de la vie, il faut ranger ceux qui nous donnent l'occasion de dire merci. À mon poste de commandant de SWISSINT, j'ai eu le plaisir de le faire très souvent. Lors de mes nombreux déplacements professionnels j'ai fait la connaissance de nombreuses personnes qui s'engageaient de nombreuses manières, variées et émouvantes, pour la promotion de la paix. Ma gratitude dans ce domaine va aux peacekeepers.

Cette édition de décembre du Swiss Peace Supporter me permet d'exprimer une gratitude toute personnelle. Je vous remercie, chère lectrice, cher lecteur, de votre fidélité, de votre intérêt et du fait que vous êtes si nombreux à vous engager avec générosité et dévouement pour la promotion de la paix.

Pour la promotion suisse de la paix, je forme le vœu qu'elle cherche toujours à décrocher les étoiles, parce que la réalité est toujours un peu en dessous. C'est pourquoi nous ne devons pas craindre de nous donner des objectifs ambitieux, tout en étant parfaitement conscients du fait que le processus politique pourra exiger d'en élaguer certains éléments. Je souhaite que notre vie quotidienne soit marquée par des moments où nous cherchons à faire de grandes choses, où nous avons le courage d'assumer nos responsabilités et d'accepter les changements afin de façonner ensemble la promotion de la paix de l'armée suisse.

Col EMG Fredy Keller  
Commandant Cen Comp SWISSINT



Auf ihren Patrouillen besuchen die Schweizer Armeeangehörigen auch entlegene Gebiete, die oft nur über Naturstrassen zu erreichen sind.

Lors de leurs patrouilles, les membres de l'armée suisse visitent aussi des régions écartées. Pour s'y rendre, il faut parfois même emprunter des pistes de terre.

Nei loro giri di pattuglia i militari svizzeri visitano anche regioni discoste, spesso raggiungibili solo su strade sterrate.

Swiss patrols often extend to outlying areas only accessible on unpaved roads.

## Bosnien-Herzegowina: Umfassendes Lagebild durch Liaison and Observation Teams (LOT)

Bosnie-Herzégovine : Les équipes de liaison et d'observation (LOT) assurent une image complète de la situation

Bosnia-Erzegovina: quadro completo della situazione grazie ai Liaison and Observation Teams (LOT)

Bosnia-Herzegovina: A comprehensive view thanks to the Liaison and Observation Teams (LOT)

**Text** Major Christoph Wyss, ehemaliger Hauskommandant, Stabsoffizier J2 und Senior National Representative (SNR) bei der EUFOR

**Fotos** SWISSINT

**Insgesamt 17 Liaison and Observation Teams (LOT) sorgen in Bosnien-Herzegowina dafür, dass das Kommando der EUFOR-Mission ALTHEA stets über aktuelle Informationen in Bezug auf die Lage im Land verfügt. Hierfür sind auch die zwei Schweizer LOT in Mostar und Trebinje in ständigem Kontakt mit der Bevölkerung und den Behörden.**

Unterstützt durch lokale Übersetzer stehen die Liaison and Observation Teams (LOT) in permanentem Dialog mit der lokalen Bevölkerung über alle Schichten und Altersstufen hinweg, mit Nichtregierungs- und Blaulichtorganisationen sowie Vertreterinnen und Vertretern aus Politik und Wirtschaft. Um diese Informationen über das ganze Land hinweg zu erhalten, sind die insgesamt 17 LOT-Teams der multinationalen EUFOR Mission ALTHEA in

**Texte** Major Christoph Wyss, ancien commandant de maison, officier d'état-major J2 et Senior National Representative (SNR) chez EUFOR

**Photos** SWISSINT

**Un réseau de 17 équipes de liaison et d'observation (LOT) assure que le commandement de la mission ALTHEA de l'EUFOR dispose en permanence de toutes les informations nécessaires sur la situation en Bosnie-Herzégovine. C'est aussi dans cet objectif que les deux LOT suisses installées à Mostar et à Trebinje entretiennent des contacts permanents avec la population et les autorités.**

Grâce au concours d'interprètes locaux, les équipes de liaison et d'observation (Liaison and Observation Teams, LOT) entretiennent un dialogue permanent avec la population locale, toutes couches sociales et classes d'âge confondues, avec les organisations non gouvernementales, avec les organisations d'intervention d'urgence, ainsi qu'avec les représentants du monde politique et de l'économie. Afin de glaner ces

**Testo** Maggiore Christoph Wyss, ex comandante della sede, ufficiale di stato maggiore J2 e Senior National Representative (SNR) presso EUFOR

**Immagini** SWISSINT

**In Bosnia-Erzegovina complessivamente 17 Liaison and Observation Teams (LOT) assicurano che il comando della missione ALTHEA dell'EUFOR disponga sempre di informazioni aggiornate sulla situazione nel paese. A tale scopo anche i due LOT elvetici a Mostar e Trebinje sono in costante contatto con la popolazione e le autorità.**

Assistiti da traduttori locali, i Liaison and Observation Teams (LOT) dialogano costantemente con la popolazione di ogni cetto sociale e fascia d'età, con organizzazioni non governative e di pronto intervento nonché rappresentanti del mondo politico ed economico. I 17 team LOT della missione multinazionale ALTHEA dell'EUFOR in Bosnia-Erzegovina sono di stanza nelle aree di noti o potenziali focolai di conflitto, al fine di ricevere le

**Text** Major Christoph Wyss, former House Commander, staff officer J2 and Senior National Representative (SNR) at EUFOR

**Photos** SWISSINT

**In Bosnia-Herzegovina, 17 Liaison and Observation Teams (LOT) work to ensure that the Command of the EUFOR Mission ALTHEA is always informed about the actual situation on the ground. Two Swiss LOTs, in Mostar and Trebinje, are in constant contact with the local population and the authorities.**

Supported by local translators, the Liaison and Observation Teams are in permanent dialogue with all sections and age groups of the local population, as well as with non-governmental organisations, the emergency services, and representatives from business and politics. In order to gather information across the country, the 17 ALTHEA LOT teams are based at several known or potential trouble spots. They do not live in classic military camps, but rather in private houses together with the population so that they can better judge

Bosnien-Herzegowina an bekannten oder potenziellen Konfliktherden stationiert. Um wirklich die Stimmung und so ihre Hauptaufgabe als Frühwarnsystem der Mission wahrnehmen zu können, leben die LOT nicht in klassischen Truppenlagern, sondern in Privathäusern inmitten der Bevölkerung. So auch die zwei jeweils acht Armeeangehörige umfassenden Schweizer LOT in den Städten Mostar und Trebinje.

#### Grundlage für Einsatzführung

Ergänzend zu den Treffen mit verschiedensten Personen führen die LOT-Angehörigen regelmässige Patrouillen fernab der städtischen Ballungszentren durch. Dadurch sowie auch durch Präventionsunterricht an Schulen zum Umgang mit Minen (Mine Risk Education) bleiben sie in Kontakt mit der dortigen Bevölkerung. Auch bei öffentlichen Kundgebungen und Demonstrationen sind die LOT vor Ort, beobachten und sammeln Informationen. Sämtliche in Gesprächen, Patrouillen oder andersartig gewonnenen Daten der jeweiligen LOT-Häuser werden zu einem in Englisch gehaltenen Rapport zusammengefasst. Dieser wird täglich bis 18 Uhr an das LOT-Koordinationszentrum ins Hauptquartier nach Sarajevo übermittelt. Die insgesamt 17 Rapporte aller LOT-Häuser werden inhaltlich beurteilt, redigiert und zu einem rund 50 Seiten umfassenden Dokument zuhanden der Nachrichtenstelle der Mission aufbereitet. Diese komprimiert den Rapport schliesslich unter Berücksichtigung der aktuellen Nachrichtenbedürfnisse der Mission zu einem deutlich kürzeren Endprodukt, das am Frühreport des nächsten Tages dem Kommandanten der EUFOR präsentiert wird. Die solcherart komprimier-

informations dans l'ensemble du pays, les 17 équipes LOT de la mission multinationale ALTHEA de l'EUFOR en Bosnie-Herzégovine sont stationnées dans des points chauds du pays, connus ou potentiels. Afin d'être en mesure de prendre véritablement le pouls de la population et de servir ainsi leur objectif premier de système d'alerte précoce, les LOT ne vivent pas dans des campements militaires classiques, mais dans des maisons civiles en plein cœur de la population locale. Tel est donc aussi le cas des deux équipes LOT suisses, fortes chacune de huit soldats, installées dans les villes de Mostar et de Trebinje.

#### Base pour la conduite des opérations

En complément aux rencontres avec les personnes les plus diverses, les membres des équipes LOT effectuent régulièrement des patrouilles à bonne distance des agglomérations urbaines. Cette mesure, de même que les enseignements préventifs dans les écoles, par exemple sur le comportement à avoir en présence de mines (Mine Risk Education), permettent aux équipes de rester aussi en contact avec ces populations. Lors de manifestations publiques, les LOT se rendent aussi sur place pour observer et réunir des informations. Toutes ces données, obtenues lors d'entretiens et de patrouilles ou puisées à d'autres sources par les différentes équipes LOT sont réunies dans un rapport rédigé en anglais. Ce dernier est envoyé chaque jour avant 18 heures au centre de coordination des LOT au quartier général à Sarajevo. Le contenu des 17 rapports au total est évalué, rédigé et émondé jusqu'à ne constituer qu'un document d'une cinquantaine de pages destiné à la cellule de renseignements de la mission. Cette cel-

l'atmosphère and function as an effective early warning system for the mission as a whole. This is also the case for the two Swiss LOTs in Mostar and Trebinje, each of which is composed of eight members of the armed forces.

#### Presupposti per la gestione delle operazioni

In aggiunta agli incontri con diverse persone, i militari dei LOT eseguono pattugliamenti regolari lontano dagli agglomerati urbani. In questo modo, e anche grazie ai corsi di prevenzione nelle scuole sui rischi legati alle mine (Mine Risk Education), rimangono in contatto con la popolazione locale. Durante le manifestazioni e dimostrazioni pubbliche i LOT sono presenti sul posto, osservano e raccolgono informazioni. Tutti i dati raccolti dialogando, di pattuglia o in altro modo dalle rispettive sedi LOT vengono riassunti in un rapporto in lingua inglese, che viene trasmesso ogni giorno entro le ore 18.00 all'ufficio di coordinamento dei LOT nel quartier generale di Sarajevo. Qui si procede alla valutazione del contenuto dei 17 rapporti di tutte le sedi LOT e viene redatto un documento completo di circa 50 pagine destinato alla cellula informazioni della missione. Quest'ultima riassume infine il rapporto, tenendo conto delle attuali esigenze informative della missione, in un prodotto finale decisamente più concentrato, che il giorno successivo viene presentato sotto forma di rapporto matutino al comandante di EUFOR. I quadri situazionali riassunti ed

#### A basis for operational command

As well as meeting a wide variety of people, the LOT personnel maintain close ties with the local population with regular patrols far beyond the cities and conduct preventative training about dealing with mines in schools (Mine Risk Education). They are also present at public events and demonstrations, observing and collecting information. All the information they gather from these discussions, patrols and other sources is collected and translated into English, and sent on a daily basis before 6 p.m. to the LOT co-ordination centre at the Sarajevo HQ. The 17 reports are evaluated, edited, and used as the basis for a 50 page document which the mission's information unit then condense still further and tailor to suit the mission's needs. The final report is then presented to the EUFOR commander the following morning. These snapshots serve as the basis on which the mission can establish its operational priorities and parameters. The relevant LOT can be asked to provide more detailed information on a specific situation should the need arise.

#### A proven system

The ability to assess situations with as much accuracy as possible is indispensable. Such up-to-date information allowed EUFOR to stay on top of the situation when, in February 2014, more than 16,000 people



Dank der Tätigkeit der LOT-Angehörigen verfügt das Hauptquartier der Mission in Sarajevo über ein umfassendes Lagebild.

Les activités des LOT permettent au QG de la mission à Sarajevo de se faire une image précise et complète de la situation.

Grazie all'attività dei militari dei LOT il quartier generale della missione a Sarajevo è in grado di farsi un quadro completo della situazione.

LOT activities enable the HQ of the mission in Sarajevo to have a comprehensive picture of the situation.

ten Lagebilder aus den LOT- und anderen Rapporten fließen in die Lageverfolgung ein und dienen der EUFOR als Grundlage für Analysen und Parameter bezüglich der Einsatzführung und Schwerpunktbildung. Besteht Bedarf für mehr Information über eine spezifische Thematik, wird das betreffende LOT kontaktiert.

### Bewährtes System

Wie wichtig eine möglichst reelle Lageeinschätzung ist, zeigte sich exemplarisch im Februar 2014: Als in allen grossen Städten in Bosnien-Herzegowina über 16 000 Personen zum Teil gewalttätig gegen die politische Elite, den überdimensionierten Verwaltungsapparat, den Nepotismus und die hohe Arbeitslosigkeit im Land demonstrierten, hatte die EUFOR dank der Arbeit der LOT zeitverzugslos immer ein aktuelles Lagebild zur Verfügung.

Was die Spannungen zwischen den verschiedenen Ethnien angeht, so treten diese jeweils verstärkt vor den Wahlen auf. Politiker jeglicher politischen Couleur bedienen sich in dieser Zeit gerne nationalistischer Rhetorik, um ihre Wählerschaft zu mobilisieren. In diesen Perioden ist es für die EUFOR unabdingbar, eine verlässliche Informationsquelle wie die LOT in Bezug auf sicherheitsrelevante Aktivitäten der Wählerschaft zu haben. Dies gilt auch für die Flüchtlingsproblematik, die Bosnien-Herzegowina seit der offiziellen Schliessung der «alten» Balkanroute im März 2016 erfasst hat. So wurden im ersten Halbjahr 2018 gemäss den Angaben des Sicherheitsministeriums rund 2500 Flüchtlinge im Land gezählt – zu viel für die auf 150 Personen aus-

lule procède à une nouvelle compression du rapport compte tenu des besoins momentanés de la mission. Elle produit un texte sensiblement plus court qui est présenté au commandant de l'EUFOR le lendemain lors du rapport du matin. Les tableaux de situation ainsi comprimés, exploitant les rapports des équipes LOT et d'autres sources, se fondent sur l'observation de la situation et servent ainsi de base à l'EUFOR pour les analyses et les paramètres relatifs à la conduite de l'engagement et à la définition de priorités. Si l'on constate un besoin d'informations sur une thématique donnée, on contacte le LOT le mieux placé.

### Système éprouvé

L'importance d'une évaluation aussi réelle que possible de la situation a été démontrée de manière exemplaire en février 2014: alors que dans toutes les grandes villes de Bosnie-Herzégovine, plus de 16 000 personnes manifestaient en partie de manière violente contre l'élite politique, l'administration pléthorique, le népotisme et le taux de chômage excessif, l'EUFOR disposait en permanence d'un état de la situation mis à jour en continue grâce au travail du LOT.

En ce qui concerne les tensions entre les différentes ethnies, elles se manifestent avec une vigueur accrue à la veille des élections. Les politiques, toutes appartenances confondues, aiment à recourir en ces occasions à une rhétorique nationaliste pour mobiliser leurs électeurs. Il est alors déterminant pour l'EUFOR de disposer d'une source d'informations fiables, comme celles des LOT, pour ce qui concerne les activités influant sur la sécurité de l'électorat. Ceci s'applique aussi à la probléma-

estratti dai rapporti LOT e altri rapporti confluiscono nella sorveglianza della situazione e servono all'EUFOR quale base di analisi e come parametri utili alla gestione delle operazioni e alla definizione delle priorità. Se sussiste la necessità di maggiore informazione su un tema specifico, il comando contatta il LOT interessato.

### Sistema collaudato

L'importanza di una valutazione il più possibile reale della situazione emerge in modo esemplare nel febbraio del 2014. Quando in tutte le grandi città della Bosnia-Erzegovina oltre 16 000 persone dimostrarono, in parte in modo violento, contro l'élite politica, l'apparato amministrativo sovradimensionato, il nepotismo e la disoccupazione elevata, l'EUFOR disponeva sempre tempestivamente di un quadro situazionale aggiornato grazie al lavoro dei LOT.

Le tensioni tra le diverse etnie emergono sempre con maggiore intensità prima delle elezioni. Per mobilitare il proprio elettorato, i politici di qualsiasi schieramento si servono volentieri in questi periodi della retorica nazionalistica. Per EUFOR è pertanto indispensabile disporre di una fonte d'informazioni affidabile, come i LOT, in merito alle attività rilevanti per la sicurezza dell'elettorato. Ciò vale anche per la problematica dei profughi, che la Bosnia-Erzegovina ha preso in considerazione dalla chiusura ufficiale della «vecchia» rotta dei Balcani nel mese di marzo 2016. Secondo i dati del ministero della sicurezza nel primo semestre del 2018 sono stati contattati in tutto il paese circa 2500 profughi, troppi per le strut-

demonstrated, sometimes violently, across all the major cities of Bosnia-Herzegovina in protest at the political elite, the bloated bureaucracy, nepotism, and high unemployment. The LOTs have played a vital role at other times too, as when, for example, security issues arose in relation to the elections.

Tensions between the different ethnicities grew in the run up to the vote and politicians of all colours began using nationalistic rhetoric to mobilise their supporters. Another example is the refugee crisis that has affected Bosnia-Herzegovina since the official closure of the «old» Balkan route in March 2016. According to the Ministry of Security, some 2500 refugees were in the country in the first half of 2018 – far too many for the authorities' reception facility designed for 150 people. As a result, private individuals and non-governmental organisations in the larger cities such as Sarajevo and Mostar had to set up temporary tent camps to provide emergency shelter. In this explosive situation the LOTs were able to maintain direct contact with the relevant authorities and submit objective reports to EUFOR. In all these cases, their work allows the mission to tailor its next steps to suit the actual circumstances on the ground.



Die LOT-Angehörigen pflegen den Kontakt zur zivilen Bevölkerung, um deren Sorgen und Nöte zu erfahren.

Les membres des équipes LOT entretiennent le contact avec la population civile afin d'en connaître les soucis et les difficultés.

I militari dei LOT curano il contatto con la popolazione civile per comprenderne le preoccupazioni e i bisogni.

LOT personnel foster local ties in order to get to know the needs and concerns of the civilian population.



Insgesamt 17 Liaison- und Observation Teams (LOT) dienen der Mission in Bosnien-Herzegowina als Frühwarnsystem.

Un réseau de 17 équipes de liaison et d'observation (LOT) sert de système d'alerte précoce pour la mission en Bosnie-Herzégovine.

Un totale di 17 Liaison and Observation Team (LOT) fungono da sistema die prealarme nell'ambito della missione in Bosnia-Erzegovina.

In total 17 Liaison and Observation Teams (LOT) serve the Mission in Bosnia-Herzegowina as an early warning system.

gelegte Aufnahmeeinrichtung der Behörden. Dies führte dazu, dass Private und Nichtregierungsorganisationen in den grösseren Städten wie Sarajevo und Mostar mit provisorischen Zeltlagern Notunterkünfte errichten mussten. Die LOT standen auch bei dieser zündstoffbergenden Situation im direkten Austausch mit den zuständigen Stellen und erstatteten der EUFOR objektiv Bericht über die Umstände vor Ort – wie immer mit dem Ziel, dass die nächsten Schritte der Mission den tatsächlich stattfindenden Gegebenheiten angepasst sind.

tiqne des réfugiés qui a saisi la Bosnie-Herzégovine depuis la fermeture officielle de l'« ancienne » route des Balkans en mars 2016. C'est ainsi que le Ministère de la sécurité faisait état pour le premier semestre 2018 de quelque 2500 réfugiés dans tout le pays – bien trop pour les structures d'accueil pour 150 personnes mises en place par les autorités. Ceci a conduit des privés et des organisations non gouvernementales à créer dans les plus grandes villes telles que Sarajevo et Mostar des abris provisoires sous forme de villages de tentes. Dans ces circonstances quasi explosives, les LOT ont pu, grâce à leurs contacts tous azimuts et à leur présence sur le terrain, fournir des rapports objectifs à l'EUFOR – l'objectif étant toujours le même: permettre à la mission de prendre les mesures correspondant aux données effectives de la situation.

ture di accettazione allestite dalle autorità per 150 persone. Questa situazione ha portato alla necessità di allestire ricoveri d'emergenza con tende provvisorie, gestiti da privati e organizzazioni non governative, nelle più grandi città come Sarajevo e Mostar. Anche in questo caso potenzialmente esplosivo i LOT erano in contatto diretto con gli uffici responsabili e fornivano all'EUFOR rapporti oggettivi sulle situazioni in loco – con lo scopo di adeguare effettivamente i passi successivi della missione alle condizioni in atto.

### Über die Mission

Die European Union Force (EUFOR) Mission ALTHEA in Bosnien-Herzegowina entstand 2004 aus der vorangehenden Mission, der Stabilisation Force (SFOR). Die einstige Truppenpräsenz von rund 7000 Personen umfasst heute noch rund 600 Personen. Das Schweizer Engagement besteht aus maximal vier Staboffizieren und zwei Liaison and Observation Teams (LOT), bestehend aus je acht Armeeangehörigen. Da Bosnien-Herzegowina immer noch eines der meistverminten Länder der Welt ist, wurde dieser Personalbestand 2011 um bis zu sechs Kleinwaffen-, Munitions- und Sprachexperten erweitert. Diese bilden die Streitkräfte von Bosnien-Herzegowina im Rahmen des EUFOR-Auftrags zum Wissens- und Kapazitätsaufbau in der Bewirtschaftung von Munitions- und Waffenlagern aus. Daneben unterstützt die Mission die Behörden bei der Aufrechterhaltung eines sicheren und stabilen Umfelds.

### About the mission

The European Union Force (EUFOR) mission ALTHEA in Bosnia-Herzegowina grew out of the previous Stabilisation Force (SFOR), in 2004. What had been a military presence of some 7000 personnel is today 600 strong. The Swiss contingent consists of up to four Staff Officers and two Liaison and Observation Teams (LOT), each of which is composed of eight personnel. Because Bosnia-Herzegowina remains one of the most heavily-armed countries in the world, this contingent was extended in 2011 to include up to six experts on small arms, munitions, and languages: they now train the armed forces of Bosnia and Herzegovina as part of the EUFOR mission to build up the knowledge and capacity to manage ammunition and weapons depots. The mission also supports the authorities in the broader development and maintenance of security and stability on the ground.



Die Kursteilnehmenden üben, wie Erste Hilfe bei einem Minenunfall geleistet wird.

Les participants exercent les gestes des premiers secours lors d'un accident avec des mines.

## Der Weg zum UNO-Militärbeobachter

Comment devient-on observateur militaire des Nations Unies ?

### Deutsch

**Text** Major Jost Grob, Kursleiter des Swiss United Nations Military Observer Course (SUNMOC) 2018  
**Fotos** SWISSINT

**Heikle, durch einen Dolmetscher übersetzte Gesprächssituationen, Verkehrsunfälle mit Verletzten oder die Koordination eines Gefangenenaustauschs mit einem Rebellenführer: All dies sind anspruchsvolle Szenarien, die angehende Militärbeobachterinnen und -beobachter im Rahmen der auf hohem Niveau stattfindenden einsatzbezogenen Ausbildung vor ihrem Einsatz bewältigen müssen. Stresssituationen wie diese erlauben den Auszubildenden zudem ein Urteil, wer für einen Einsatz geeignet ist.**

Bevor jemand als Militärbeobachter in ein fremdes Land entsandt wird, durchläuft er oder sie eine intensive Vorbereitungsphase. Diese soll optimale Voraussetzungen für die im Einsatz erforderlichen Tätigkeiten schaffen sowie auch auf aussergewöhnliche Situationen vorbereiten, mit denen künftige Peacekeeper im Einsatzland plötzlich konfrontiert sein könnten.

### Erfüllte Grundvoraussetzungen zwingend

Die Vorbereitung beginnt in diesem Sinne bereits bei der Bewerbung, gefolgt von einem medizinischen Check in einem Rekrutierungszentrum. Bei einem positiven Ergebnis werden die Kandidierenden während eines zweitägigen Assessments auf Herz und Nieren auf ihre Eignung überprüft. Was ist ihre Motivation für den Einsatz? Sind die körperlichen und geistigen Voraussetzungen erfüllt? Stimmt das Englischniveau? Passt der Charakter? Letztlich ist die positiv beantwortete Frage, ob die Kandidierenden die einsatzbezogene Ausbildung, aber auch den Einsatz von ihrer physischen und psychischen Anlage her bestehen können, eine zwingende Grundvoraussetzung. Hat jemand die Selektion erfolgreich hinter sich gebracht, wird er oder sie für die einsatzbezogene Ausbildung in den Swiss United Nations Military Observer Course, kurz SUNMOC, aufgebo-

### Français

**Texte** Major Jost Grob, chef de cours du Swiss United Nations Military Observer Course (SUNMOC) 2018  
**Photos** SWISSINT

**Des situations d'entretien délicates, menées par le biais d'un interprète local, des accidents de la route avec des blessés ou la coordination d'un échange de prisonniers avec un chef rebelle: ces scénarios très exigeants font tous partie de ce que les observatrices et observateurs militaires en formation rencontreront durant le cours de haut niveau adapté à leur mission future. Des situations de stress de ce genre permettent en outre aux formateurs d'évaluer si le candidat est apte ou non à assumer ce rôle.**

Avant d'être envoyé en tant qu'observateur militaire dans un autre pays, il ou elle subit une phase de préparation intensive. Cette dernière doit créer des conditions idéales pour les activités que la personne devra assumer en mission, mais aussi la préparer à des situations d'exception auxquelles elle pourrait avoir à se confronter une fois sur le terrain.

### Il est impératif de satisfaire toutes les conditions de base

Les préparatifs commencent en fait dès le dépôt de la candidature, suivi d'un contrôle médical dans un centre de recrutement. Si ces renseignements sont positifs, les candidats sont contrôlés sous toutes les coutures pendant un assessment de deux jours pour déterminer leur aptitude. Quelle est la motivation qui les pousse vers cette mission ? Remplissent-ils les conditions physiques et intellectuelles ? Leurs connaissances de la langue anglaise sont-elles suffisantes ? Ont-ils un caractère qui passe bien ? Mais fondamentalement, seuls les candidats dont on considère qu'ils disposent des conditions physiques et psychiques requises non seulement pour suivre la formation mais aussi accomplir des missions avec succès seront retenus. Les candidats qui ont été retenus lors de la sélection reçoivent une invitation à participer à la formation dans le cadre du Swiss

ten. Dieser gliedert sich in einen Block von zwei Wochen ausschliesslich für die nationalen Teilnehmenden und dem unmittelbar anschliessenden dreiwöchigen SUNMOC, welcher zusammen mit internationalen Teilnehmenden durchgeführt wird.

### Interkulturelles Umfeld

In den beiden Schweizer Vorwochen werden die angehenden Militärbeobachterinnen und -beobachter auf den internationalen Teil vorbereitet und in praktischen Bereichen geschult. Sie erwerben erweiterte Kenntnisse in medizinischer Erster Hilfe, üben das Fahren mit militärischen Geländefahrzeugen in unwegsamem Gelände, lernen die Funkregeln der UNO kennen sowie die Handhabung von GPS-Geräten und Karten mit dem international gebräuchlichen Military Grid Reference System (MGRS). Zudem erfahren sie mehr über die Stabsprozesse in internationalen Stäben. Bereits in diesen Vorbereitungswochen erfolgt die Ausbildung grundsätzlich in Englisch.

Anschliessend beginnt der dreiwöchige SUNMOC, und die internationalen Teilnehmenden aus verschiedensten Kulturkreisen kommen hinzu. Der Umstand, dass bereits der Ausbildungskurs zum UNO-Militärbeobachter in internationalem Rahmen stattfindet, bereitet die Kandidatinnen und Kandidaten auf ihre zukünftige Aufgabe in ähnlichem, internationalem Rahmen vor. Die Teilnehmenden erarbeiten sich dabei die Fähigkeit zur interoperationellen und interkulturellen Zusammenarbeit – ein zentraler Punkt, denn auch im Einsatz werden sie in gemischten Teams eingesetzt sein.

### Umfassende Themenvielfalt

Die Ausbildungsinhalte reichen vom Grundlagenwissen über die UNO und ihrer Funktionsweise über ihre Sicherheitspolitik bis zu dem damit verbundenen modernen, gesamtheitlichen Ansatz bei multidimensionalen Peacekeeping Operationen. Geschult werden zudem sämtliche Bereiche der Sicherheit und des Selbstschutzes mit einem Schwergewicht auf Erste Hilfe. Schliesslich trainieren die zukünftigen Militärbeobachterinnen und Militärbeobachter wiederum in theoretischen Ausbildungssequenzen sowie auch lebensnahen, praktischen Szenarien ihr künftiges Handwerk: Techniken der Verhandlungsführung und Investigation sowie auch Beobachtungstechniken und objektives Reporting.

### «Centland»: Fiktives, aber forderndes Konfliktgebiet

Höhepunkt des Kurses ist zweifelsohne die im Rahmen der Kooperationsgemeinschaft «4-PCE» (for Peace Central Europe) zusammen mit Deutschland, Österreich und den Niederlanden durchgeführte Abschlussübung «Blue Flag»: Während der fünftägigen Übung müssen die Teilnehmenden unter realitätsnahen Bedingungen sämtliche angeeigneten Fähigkeiten unter Beweis stellen. Am hochkomplexen Übungsszenario, das zeitgleich in der Region Appenzell, Vorarlberg und Allgäu stattfindet, sind

United Nations Military Observer Course, abgegründet in SUNMOC. La formation centrée sur la future mission comprend un bloc de deux semaines réservé exclusivement aux participants nationaux et le bloc de trois semaines du SUNMOC, qui se déroule avec les candidats internationaux.

### Environnement interculturel

Au cours des deux semaines initiales suisses, les participants sont préparés à la partie internationale et formés dans des domaines pratiques. Les candidats acquièrent des connaissances plus étendues en matière de premiers secours médicaux, ils s'exercent à la conduite de véhicules tout-terrain militaires sur des terrains difficilement praticables. Ils apprennent aussi les règles de la communication radio des Nations Unies, ils pratiquent le maniement du GPS et apprennent à lire des cartes portant le quadrillage Military Grid Reference System (MGRS), largement utilisé sur le plan international. Ils ont en outre l'occasion de se familiariser avec les processus d'état-major dans des états-majors internationaux. La formation au cours de ces semaines préparatoires se déroule par principe en anglais.

Ensuite, c'est le début des trois semaines du SUNMOC et l'on voit arriver les candidats internationaux représentant les milieux culturels les plus divers. Le fait que le cours de formation pour les observateurs militaires des Nations Unies se passe déjà dans un cadre international constitue une préparation des candidates et candidats à leur future tâche dans un environnement et un cadre similaires. Ceci leur permet d'acquérir les aptitudes à la coopération interopératoire et interculturelle – un autre point essentiel, car leurs missions les amèneront elles aussi à coopérer dans des équipes mixtes.

### Large éventail de thèmes

Les contenus de formation s'étendent depuis les connaissances de base des Nations Unies et de son mode de fonctionnement en passant par sa politique de sécurité jusqu'à l'approche correspondante moderne et globale qui en découle appliquée lors des opérations de maintien de la paix multidimensionnelles. La formation couvre tous les secteurs de la sécurité et de la protection individuelle en insistant plus particulièrement sur les premiers secours. Enfin, les futurs observateurs et observatrices militaires s'exercent à leur futur métier aussi bien dans des séquences de formation théoriques que lors de scénarios pratiques, proches de la vie quotidienne : techniques de conduite d'entretiens et d'investigation, de même que les techniques d'observation et le reportage objectif.

### «Centland»: zone de conflit fictive, mais exigeante

Le cours culmine sans aucun doute dans l'exercice final «Blue Flag» organisé conjointement par l'Allemagne, l'Autriche, les Pays-Bas et la Suisse dans le cadre de la communauté de coopération «4-PCE» (for Peace Central Europe): Pendant les cinq jours que dure l'exercice, les participants ont tout loisir de faire montre, dans des conditions proches de la réalité,



Die angehenden Militärbeobachter orientieren sich anhand einer Karte mit dem international gebräuchlichen Military Grid Reference System.

Les futurs observateurs militaires s'orientent sur le terrain grâce aux cartes portant le quadrillage Military Grid Reference System généralement utilisé par les forces armées.

jeweils rund 150 Rollenspieler, Schiedsrichter und Übungsleiter beteiligt. Sie sorgen im fiktiven Konfliktgebiet «Centland» unter anderem dafür, dass die zu bewältigenden Szenen echt wirken, dass die Aufgaben herausfordernd sind und ernst genommen werden. So gibt es beispielsweise eine genau definierte Waffenstillstandslinie, welche die Konfliktparteien der «Democratic Republic of United Centland» und die «Independent Province of Centland» separiert und entlang derer die Kursteilnehmenden während der Schlussübung ihren fiktiven Einsatz leisten.

#### Informationen verdichten sich

Die zukünftigen Peacekeeper arbeiten und leben gruppenweise auf einer Teabase, so, wie sie auch im Einsatz anzutreffen sind. Täglich haben sie diverse Aufgaben und Termine, die sie zu erfüllen respektive wahrzunehmen haben. Dabei geht es beispielsweise um Gesprächstermine, die je nachdem freundlich, fordernd oder auch ausgesprochen unfreundlich verlaufen können. Das Ziel bleibt jedoch immer dasselbe: Die angehenden Militärbeobachter sollen mittels geschickter Gesprächsführung an die gewollten Informationen kommen. Die Übungssequenzen sind aufeinander aufbauend, die in den verschiedenen Gesprächssituationen gewonnenen Informationen verdichten sich immer mehr zu einem Gesamtbild.

Weiter steht die Tätigkeit auf Beobachtungsposten auf dem Programm – da geht es beispielsweise darum, ein gepanzertes Fahrzeug zu beurteilen: Handelt es sich in dieser Zone nun um einen Verstoss des Abkommens oder nicht? Schliesslich gehört selbstverständlich auch die tägliche Routine dazu, wie das Report Writing oder das Morning Briefing. Nicht zu vergessen sind die logistischen Belange: Die Teabase will geputzt werden und auch für die Verpflegung, also einkaufen und kochen, sind die Teilnehmenden selber besorgt.

#### Kurs ist selektiv

Der ideale Mix aus Theorie und Praxis erlaubt es den Auszubildenden, sich ein solides Bild von den Teilnehmenden zu machen. Der SUNMOC ist selektiv, und ein erfolgreiches Bestehen ist zwingende Voraussetzung für einen allfälligen späteren Einsatz. Dabei bezieht sich die Selektion auf die Qualität, nicht Quantität. So soll verhindert werden, dass die Teilnehmenden später im Einsatz sich selbst oder andere gefährden oder schlicht nicht in der Lage sind, ihren Auftrag zu erfüllen. Einzelne weiche Faktoren wie Sozialkompetenz, Empathie oder diplomatisches Geschick lassen sich erst mit der Zeit und unter Stress bestimmen. So beurteilen die Auszubildenden zum Ende des Kurses hin sämtliche Teilnehmenden unter anderem anhand der Frage, ob er oder sie mit ihm oder ihr in den Einsatz gehen würde, oder eben nicht. Ist der Kurs letztlich bestanden, dann ist die entscheidende Hürde auf dem Weg zum UNO-Militärbeobachter überwunden.

de toutes les capacités acquises. Le scénario d'exercice fort complexe qui se déroule dans une zone comprenant une partie du canton d'Appenzell, du Vorarlberg et de l'Allgäu exige la participation parallèle de quelque 150 acteurs, arbitres et responsables de l'exercice. Toutes ces personnes intervenant dans la région de conflit fictive de «Centland» assurent notamment que les scènes à jouer aient le goût de la réalité, que les tâches à accomplir offrent un véritable défi et que le tout soit pris au sérieux. Il existe ainsi par exemple une ligne de cessez-le-feu définie avec précision entre les forces de la «Democratic Republic of United Centland» et celles de l'«Independent Province of Centland», le long de laquelle les participants effectuent leur dernière mission fictive à la fin du cours.

#### Les informations se concrétisent

Les futurs peacekeepers travaillent et vivent en groupes dans une base opérationnelle telle qu'on en rencontre aussi en mission. Tous les jours, ils ont des délais à respecter et des rapports à faire. Il s'agit par exemple d'entretiens qui peuvent être amicaux, exigeants ou voire franchement hostiles. L'objectif est toujours le même: les futurs observateurs militaires doivent obtenir les informations recherchées en appliquant l'art du dialogue mené avec doigté. Les différentes séquences d'exercice se complètent au fur et à mesure et les informations obtenues lors des différentes séquences de dialogue se concrétisent de plus en plus pour former une image globale.

Le programme comprend aussi les activités sur un poste d'observation – il s'agit par exemple d'évaluer un véhicule blindé: sa présence constitue-t-elle une violation de l'accord ou non? La routine quotidienne fait bien entendu aussi partie du programme, telle que la rédaction de rapports ou le briefing matinal. Le programme s'intéresse aussi aux aspects logistiques: la base opérationnelle doit être nettoyée et les participants sont également responsables du ravitaillement, c'est-à-dire de faire les courses et la cuisine.

#### La sélectivité du cours

Le mariage harmonieux de la théorie et de la pratique permet aux formateurs de se faire une idée solide des participants. Le SUNMOC est sélectif et le succès final est la condition sine qua non pour une éventuelle mission. La sélection vise la qualité, non la quantité. Ceci doit permettre d'éviter que lors d'une mission, un candidat mette en danger sa propre sécurité ou celle d'autrui ou se retrouve tout simplement incapable d'effectuer sa mission. Certains facteurs mous, telle que la compétence sociale, l'empathie ou le doigté diplomatique ne se révèlent qu'à la longue et sous stress. C'est la raison pour laquelle, à la fin du cours, les formatrices et formateurs évaluent chaque candidate et candidat en se posant la question de savoir s'ils seraient d'accord de partir en mission avec elle/lui ou non. Lorsque le cours se termine par un succès, l'obstacle majeur sur le chemin qui mène au poste d'observateur militaire des Nations Unies est écarté.



Die internationalen Auszubildenden beurteilen unmittelbar nach der Übung die Leistung der Kursteilnehmenden.

Les formateurs internationaux évaluent la prestation des candidats immédiatement après la fin de l'exercice.



Fast 50 Personen kamen am 2. Mai 2014 ums Leben, als bei Zusammenstößen zwischen «Anti-Maidan» und «Pro-Maidan» – Demonstrationen im Gewerkschaftshaus in Odessa ein Brand ausbrach. Nach wie vor gedenken die Menschen dieser Tragödie jeden Sonntag, hier beobachtet von der OSZE (30. September 2018).

Almost 50 persons died when a fire broke out in the trade union building during confrontations of “anti-Maidan” and “pro-Maidan” manifestations in Odessa on 2<sup>nd</sup> of May 2014. The people are commemorating this tragedy still every Sunday, here observed by OSCE (30 September 2018).

## Beobachtermission in der Ukraine – weit weg vom Konflikt im Donbass

Monitoring in Ukraine – far away from the conflict in Donbas

### Deutsch

**Text** André Loersch, Beobachter bei der Sonderbeobachtermission der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), Media and Outreach Focal Point des SMM-Teams in Odessa, Ukraine

**Auch rund 800 Kilometer von der Kontaktlinie zwischen den Konfliktparteien im Donbass entfernt überwachen die Mitglieder der OSZE-Sonderbeobachtermission in der Ukraine täglich die Sicherheitslage sowie die Situation bezüglich Menschenrechte und grundlegender Freiheiten. Das Monitoring der Sprachenproblematik in der Region Odessa als Fallbeispiel.**

«Sagt ihnen, Bessarabien ist besorgt!» Dieser eindringliche Appell an die Beobachter der Sonderbeobachtermission (SMM) der OSZE in der Ukraine löst bei den dreissig Anwesenden im Klassenzimmer (Eltern, Lehrpersonen und Primarschulvertreter) im Dorf Kubej im Süden der Ukraine Applaus und Gelächter aus. Es ist Anfang Frühling 2018, und die Felder im vorwiegend landwirtschaftlich geprägten Bessarabien leuchten bereits grün. Die Region gehört zum Verwaltungsgebiet Odessa und ist für seine multikulturelle Bevölkerung bekannt. An diesem Tag will das SMM-Beobachterteam in Erfahrung bringen, was die Dorfbevölkerung – halb Bulgaren, halb Gagausen – vom neuen Bildungsgesetz hält, das den Unterricht auf Primar- und Sekundarstufe in Ukrainisch vorsieht. Für viele Schulen, die bisher auf Russisch oder in Minderheitensprachen unterrichteten, ist dies eine völlig neue Situation.

### **Multikulturalität: ein Markenzeichen von Odessa**

Das Thema ist heikel. Zur Sprachenpolitik gab es seit der Unabhängigkeit von der UdSSR im Jahr 1991 manch hitzige Debatte. Wenn es um Sprache und Nationalität geht, denken viele an Odessa: Multikulturalität ist für die Region sozusagen ein Markenzeichen. Die Menschen verweisen stolz auf ihre Tradition der Toleranz und auf die Tatsache, dass die Region über 130 verschiedene Nationalitäten zählt (in der letzten Volkszählung von 2001 wurden 133 Nationalitäten angegeben). Innerhalb der Region Odessa gilt

### English

**Text** André Loersch, Monitoring Officer in the Special Monitoring Mission of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE), Media and Outreach Focal Point of the SMM-Team in Odessa, Ukraine

**Some 800 km away from the contact line that divides sides in Donbas, members of the Special Monitoring Mission to Ukraine of the OSCE conduct an important work by monitoring on a daily basis not only the security situation, but also questions relative to fundamental human rights and freedom. An example on the monitoring of language issues in the Region of Odessa.**

“Tell them that Bessarabia is worried!” This call, energetically addressed to monitors of the Special Monitoring Mission to Ukraine of the OSCE (SMM) provokes laughter and applause among the group of 30 parents, teachers and primary school representatives of the village of Kubei, southern Ukraine, who have gathered in a classroom. It is early spring 2018, and Bessarabia, mainly agricultural, already turned green. The region, part of the administrative region of Odessa, is known for its multicultural population. That day, monitors of the SMM conduct a meeting with the group to better understand how residents of this village, roughly considered to be “half Bulgarian and half Gagauz”, are responding to the new law on education that foresees the introduction of a new cursus at the primary and secondary school in Ukrainian language, a totally new situation for a lot of schools having education systems in Russian or other minorities’ languages.

### **Multiculturalism in Odessa: almost a brand**

The topic is a sensitive one, and discussions around language policies in Ukraine have often been passionate since independence from USSR in 1991. And when language policy and nationalities are in question, Odessa comes to mind: here, multiculturalism is almost a brand. Frequently, interlocutors mention with pride the tradition of “tolerance” and the fact that the region counts more than 130 nationalities (in the last census, in 2001,

Bessarabien als anschauliches Beispiel dafür, wie verschiedene Kulturen miteinander in Harmonie leben können.

Beim Treffen in Kubej bezeichnet der stellvertretende Schulleiter die Region als «äusserst multikulturell» und belegt die Aussage mit sich selbst: bulgarische Abstammung, gagausische Ehefrau, und «weil es praktischer ist», spricht er mit seinen Kindern russisch. Der Schulunterricht findet noch immer auf Russisch statt, was die Anwesenden positiv beurteilen, «denn die Kinder hier denken auf Russisch».

### Mehrsprachig pfeifen

«Bessarabien ist besorgt!», ruft eine Mutter am Treffen mit dem SMM-Team in Kubej. Sie meint das Bildungsgesetz, welches das ukrainische Parlament im September 2017 verabschiedete. Die Anwesenden äussern diverse Bedenken. Sie bedauern den Mangel an Information von den Zentralbehörden zum Systemwechsel und geben zu bedenken, dass es kaum Schulbücher in ukrainischer Sprache und zu wenig Lehrkräfte gebe. «Wie sollen wir unser Lehrpersonal umschulen, damit es auf Ukrainisch unterrichten kann?», fragt ein Schulvertreter. Ein Sportlehrer versucht, die Stimmung aufzuheitern: «Muss ich künftig beim Fussballspiel auf Ukrainisch, Bulgarisch oder Russisch pfeifen?»

Der Besuch in Kubej war Teil einer dreitägigen Patrouille in Bessarabien, die das SMM-Büro in Odessa im April 2018 durchführte, um zu beurteilen, wie die Bevölkerung, die Eltern und die Schulvertreter das neue Bildungsgesetz wahrnehmen. Zum SMM-Mandat gehören unter anderem die Überwachung und die Förderung der Menschenrechte und der grundlegenden Freiheiten – einschliesslich der Rechte der Angehörigen nationaler Minderheiten – sowie die Kontaktpflege zu lokalen, regionalen und nationalen Behörden, zur Zivilbevölkerung sowie zu ethnischen und religiösen Gruppen. Deshalb führen die Beobachterinnen und Beobachter in der Stadt Odessa und in deren Umgebung regelmässig solche Treffen durch. Ausserdem informieren sie sich täglich über die Sicherheitslage und die Situation bezüglich der Grundrechte wie Meinungsäusserungsfreiheit und Versammlungsfreiheit. Weiter dokumentieren sie die Folgen des bewaffneten Konflikts in der Ostukraine, namentlich durch die Überwachung der Lage der Binnenvertriebenen, die vom Donbass in die Region Odessa geflohen sind.

### Ausdruck der Besorgnis

Rund 800 Kilometer südwestlich des Donbass leistet die SMM einen Einsatz, der weniger Aufmerksamkeit erhält als die Überwachung der Waffenruhe im Konfliktgebiet. Dennoch ist diese Arbeit fundamental. Die OSZE-Beobachterinnen und -Beobachter, die in Regionen wie Odessa entsandt werden, liefern einem wichtigen Teil der internationalen Gemeinschaft (der OSZE gehören 57 Teilnehmerstaaten an) sachlich und unvoreingenommen

residents declared 133 different nationalities). And within Odessa region, Bessarabia offers a vivid example of how different cultures can harmoniously get along with each other.

During the meeting, the deputy principal of the school of Kubej calls the region “highly multicultural”, and offers his own case as an illustration: he is himself of Bulgarian origin, his wife is Gagauz, and, “because it is more convenient”, he speaks Russian with his children at home. Education, in this school, is still delivered in Russian, which participants to the discussion consider positive, since, here, “children think in Russian”.

### Whistling in different languages

The call that “Bessarabia is worried”, sent by a mother from Kubej during the meeting with the SMM, directly relates to the law on education, adopted by the Ukrainian national parliament in September 2017. All participants expressed various concerns: they point out a lack of information from the central authorities regarding the transition to the new system; a lack of schoolbooks in Ukrainian; the lack of personnel: “How could we”, says a school representative, “re-educate all our teachers to make them able to teach in Ukrainian?” A sport teacher eases the atmosphere: “Will I have to whistle the football game in Ukrainian, in Bulgarian, or in Russian?”

The visit to Kubej is part of a three-day patrol that the SMM office from Odessa has deployed to Bessarabia in April 2018 to assess the perception of residents, parents and schools representatives regarding the new law on education. In line with the mandate of the SMM – that includes the tasks to “monitor and support respect for human rights and fundamental freedoms, including the rights of persons belonging to national minorities” and to “establish contact with local, regional and national authorities, civil society, ethnic and religious groups, and members of the local population” –, monitors regularly conduct such meetings in Odessa city and its region. They also, on a daily base, collect information on the security situation, the situation regarding such fundamental rights as freedom of speech and freedom of assembly, and document the consequences of the armed conflict in eastern Ukraine, notably by monitoring the situation of internally displaced persons who relocated from Donbas to Odessa region.

### A message of concern

Some 800 km south-west of Donbas, this is an aspect of the work of the SMM that is less known than the ceasefire monitoring in the zone of active armed conflict. It is nevertheless fundamental. Monitors deployed in regions like Odessa provide an important part of the international community (the OSCE includes 57 participating states) with a factual and impartial information on the situation on the ground, with an accent on possible sources of tension and insecurity.

In der Nationalen Universität für Innere Angelegenheiten Odessa: André Loersch gibt eine Präsentation zur SMM und der OSZE für rund 80 angehende Polizistinnen und Polizisten (26. Oktober 2018).

At the Odessa State University of Internal Affairs: André Loersch is presenting the SMM and the OSCE to around 80 future police officers (26 October 2018).



Informationen über die Lage vor Ort. Ein besonderes Augenmerk gilt möglichen Auslösern von Spannungen und Unsicherheit.

Durch ihren regelmässigen Kontakt mit der Bevölkerung und den Behörden geben sie zu verstehen, dass die Lage und der Konflikt in der Ukraine der internationalen Gemeinschaft nicht gleichgültig sind, und dass Menschenrechte und Sicherheit eng miteinander verknüpft sind. Dieser Grundsatz stand im Zentrum der Gespräche, die 1975 zur Schlussakte von Helsinki führten, dem Gründungsdokument der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, der späteren OSZE.

### Die Präsenz vor Ort ist entscheidend

Dass die Erkenntnisse der SMM in Regierungskreisen auf grosses Interesse stossen, zeigt, wie wichtig die Präsenz der OSZE-Beobachtermission ist. Beim Beispiel der Unterrichtssprache im Bildungsgesetz hat die SMM die Ergebnisse ihrer Gespräche in voller Transparenz mit den höchsten Behörden der Region und den zuständigen Stellen der Zentralregierung im Bildungsministerium geteilt.

Sie hat mit anderen Worten die Botschaft «Bessarabien ist besorgt!» übermittelt. Die SMM nahm zudem die Stellungnahmen der Zentralbehörde entgegen und berichtete darüber. Diese räumte ein, dass die Information zur Umsetzung des neuen Gesetzes verbesserungsfähig sei, und legte einen Aktionsplan vor, der Besuche in der Region zwecks ausführlicher Information der Bevölkerung und der Schulverantwortlichen sowie Ukrainisch-Fernkurse für die Lehrpersonen und neue Lehrbücher vorsieht. Die Behörde begründete das neue Gesetz wie folgt: Die Kinder sollen solide Kenntnisse der offiziellen Landessprache erwerben, was ihnen den Zugang zu einer höheren Ausbildung erleichtert.

### Ständige Überwachung

In einer Situation, wie sie in Odessa vorherrscht, hört die Überwachung nach Büroschluss nicht einfach auf. Sie erfolgt ständig, denn relevante Aspekte könnten jederzeit auf der Strasse, im Café oder im Restaurant auftauchen. Vor Kurzem berichtete ein Restaurantbesitzer in einem ausführlichen Gespräch darüber, wie sich die Ereignisse im Land und in Odessa seit 2014 auf sein Geschäft ausgewirkt haben. Sogar die Speisekarte habe sich verändert. Um den Erwartungen der Kunden zu entsprechen, enthält sie heute mehr lokale Spezialitäten, mehr ukrainische Gerichte. Eine der lokalen Gegebenheiten, welche die Mission in Odessa so besonders und abwechslungsreich macht.

Through their regular contacts with the population and the representatives of authorities, they convey the message that the international community is not indifferent to the situation and the conflict in Ukraine, that human rights and security are tightly linked – a principle that was at the core of the discussion that gave birth in 1975 to the Helsinki Final Act, the constitutive document of the conference that later became OSCE.

### The presence on the ground counts

The interest expressed by officials towards the findings of the mission is a clear indicator of how much the presence of OSCE monitors on the ground counts. In the case of the language of education law, for example, working in transparency, the SMM shared its findings with the highest regional authorities, as well as with the concerned administration (in this case, the education department).

In other words, it was able to convey the message that “Bessarabia is worried”. It collected and reported about the views of the administration, that acknowledged a certain “gap of information” regarding the implementation of the new legislation, and presented its plan of action that includes trips to the region, to provide residents and schools’ representatives more in-depth information, distance learning programs of Ukrainian language for teachers, and the provision of new schoolbooks. The administration reiterated the reason why the parliament introduced a new legislation: to provide children with a sound knowledge of the official language of the country, to facilitate their access to higher education.

### Permanent monitoring

In an environment like Odessa, monitoring does not stop after working hours. It is ongoing: relevant facts might appear at a corner of the street, in cafes or restaurants. A well-known restaurant owner recently gave an in-depth interview on how the events that took place in the country and in Odessa since 2014 affected his business, and even his menus, with a more pronounced accent on local specialities, on more “Ukrainian food”, to adapt the changing demands of customers. A local peculiarity that makes monitoring in Odessa rich and diverse.

### Link:

[www.osce.org/special-monitoring-mission-to-ukraine](http://www.osce.org/special-monitoring-mission-to-ukraine)



Ein Teil des SMM-Teams beobachtet eine Demonstration gegen Menschenhandel in Odessa (10. Oktober 2018). Die OSZE legt ein besonderes Augenmerk auf Fragen der Versammlungsfreiheit und der Sicherheit bei öffentlichen Demonstrationen.

Part of the SMM-Team monitoring a demonstration against human trafficking in Odessa (10 October 2018). The OSCE pays a particular attention to the question of freedom of assembly, and the security aspect of public demonstrations.



Im Rahmen der «Für»-Kampagne hielt Ministerpräsident Zoran Zaev am 23. September 2018 in Strumica eine Rede. Diese Veranstaltung wurde von der OSZE beobachtet.

As part of the "For" campaign, Prime Minister Zoran Zaev delivered a speech in Strumica on 23 September 2018. The event was observed by the OSCE.

## Die OSZE beobachtete das mazedonische Referendum

OSCE observed Macedonian referendum

### Deutsch

Text Alexandra von Arx, Wahlbeobachterin

**Am 30. September 2018 stimmte das mazedonische Volk im Rahmen eines konsultativen Referendums über ein Abkommen mit Griechenland ab (siehe Kasten). Diese Abstimmung wurde von der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) beobachtet, darunter auch von Wahlbeobachterinnen und -beobachtern aus der Schweiz.**

«Die OSZE kommt», sagte jemand, als mein deutscher Kollege und ich, begleitet von unserer Dolmetscherin, zum Gemeindehaus von Strumica kamen. Vor dem Eingang standen mehrere Mitglieder von Wahlkommissionen. Einige rauchten, andere hatten einen Kaffeebecher in der Hand. Die meisten kannten wir bereits. Denn sie hatten wir in den letzten Wochen besucht, um uns ein Bild zu machen über den Stand der Vorbereitungen für den grossen Tag, den Tag der Abstimmung, über deren Ausgang weltweit spekuliert wurde. Wir jedoch interessierten uns nicht für das Ergebnis der Abstimmung, sondern für deren Durchführung. Deshalb auch für die Schulung der Wahlbehörden, die in wenigen Minuten beginnen würde. Wir betraten den Gemeinderatssaal, stellten uns den Organisatoren vor und setzten uns in eine der hintersten Reihen. Denn Wahl- beziehungsweise Abstimmungsbeobachtende mischen sich nicht ins Verfahren ein, sondern: beobachten.

Wir gehörten zu den insgesamt zwanzig Langzeitbeobachtern, die landesweit im Einsatz standen und jeweils in binationalen Zweiertteams für eine Region zuständig waren. Mein Kollege und ich deckten den Südosten ab, wobei Strumica der grösste Ort unseres Zuständigkeitsgebietes war und zu meinem temporären Zuhause wurde. Doch zu Hause war ich selten.

Tagsüber trafen wir uns mit Repräsentanten verschiedener Parteien, mit einheimischen Wahlbeobachtern, Journalisten, Bürgermeister, Polizisten

### English

Text Alexandra von Arx, election observer

**On 30 September 2018 the Macedonian people voted in a consultative referendum on an agreement with Greece (see box). The vote was observed by the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE), including election observers from Switzerland.**

“Here comes the OSCE” said someone, as my German colleague and I, accompanied by our interpreter, arrived at the town hall in Strumica. Several members of election commissions were standing in front of the entrance. Some were smoking, others were holding a cup of coffee. Most of them were already familiar to us. We had visited them in the last few weeks to get an idea of how preparations were going for the big day – the day of the referendum, the outcome of which has been subject to many speculations all over the world. We, however, were not interested in the outcome of the referendum, but in its conduct. That also included the training of the local election authorities, which was about to begin in a few minutes. We went into the meeting hall, introduced ourselves to the organisers and sat down in one of the back rows. And that is just as it should be: election or referendum observers don’t interfere in the proceedings – they just observe.

We were two of a total of 20 long-term observers who were deployed throughout the country and were each responsible for a region in binational teams of two. My colleague and I covered the south-east. Strumica was the biggest town in our area of responsibility and became my temporary home. But if truth be told, I was rarely home. During the day, we would meet with representatives of various parties, with domestic observers, journalists, mayors, police officers and of course with members of election commissions. Each time we would explain our mandate and emphasise our impartiality. Neutrality doesn’t just exist in the mind, however: it must also be perceptible to the outside world. And so to follow

und natürlich mit Mitgliedern von Wahlkommissionen. In allen Gesprächen stellten wir unser Mandat vor und betonten unsere Unparteilichkeit. Neutralität findet jedoch nicht nur im Kopf statt, sondern muss auch gegen aussen wahrnehmbar sein. Eine ausgewogene Agenda ist deshalb wichtig. Manchmal waren wir auch abends unterwegs, um Kampagnenveranstaltungen zu besuchen. Ob beim Auftritt des Ministerpräsidenten oder bei einer Versammlung der Boykottbewegung – wir hielten uns auch hier stets am Rande auf. Während mein Kollege und ich den äusseren Ablauf der Veranstaltung beobachteten, konzentrierte sich unsere Dolmetscherin auf den Inhalt der Reden, auf Wortwahl und Tonfall.

Am Abstimmungswochenende erhielten wir Verstärkung von Kurzzeitbeobachtern aus verschiedenen Teilnehmerstaaten der OSZE, unter anderem aus Bulgarien, Irland, Schweden, Litauen und der Türkei. Acht binationale Zweierteams besuchten je ungefähr ein Dutzend Stimmlokale unserer Region und beobachteten am Abend die Auszählung. Die Koordination dieser Teams gehört ebenfalls zu den Aufgaben von Langzeitbeobachtern. Auch das Schreiben von Berichten ist wichtiger Bestandteil der Arbeit. Unsere Beobachtungen rapportierten wir der Missionsleitung, welche aus 13 Expertinnen und Experten bestand und in der Hauptstadt stationiert war. Dort, in Skopje, kamen die verschiedenen Berichte aus allen Regionen zusammen. Sie wurden analysiert und trugen zum Gesamtbild bei, das anhand von internationalen Standards beurteilt wurde.

Die Mission hat bisher zwei Berichte publiziert. Beim Verfassen dieser Zeilen noch in Bearbeitung ist der Schlussbericht, welcher jeweils etwa acht Wochen nach Missionsende veröffentlicht wird und Empfehlungen an das Gastland enthält. Diese sind Ausdruck davon, dass mit der Beobachtung von Wahlen und Abstimmungen ein konstruktiver Ansatz verfolgt wird. Es geht darum, demokratische Prozesse zu verbessern. In einem der beiden Berichte positiv erwähnt wurde deshalb, dass die staatliche Wahlkommission im Vorfeld der Abstimmung eine Informationskampagne durchführte und damit eine frühere Empfehlung der OSZE zur Stärkung der Wahlrechte umsetzte.

Bevor wir das Land verliessen, vermuteten einige unserer Gesprächspartner, dass es zu vorgezogenen Parlamentswahlen kommen könnte. Und für nächsten Frühling sind Präsidentschaftswahlen geplant. Gut möglich also, dass bald wieder Mitglieder von Wahlkommissionen vor dem Gemeindehaus von Strumica stehen und sagen: «Die OSZE kommt.»

Das Abkommen mit Griechenland soll einen langjährigen Namensstreit beenden und den Weg für einen Beitritt zu EU und NATO ebnen. Aus der Republik Mazedonien, wie sich das Land selbst nennt, beziehungsweise aus der Ehemaligen Jugoslawischen Republik Mazedonien, wie es in internationalen Organisationen heisst, soll Nordmazedonien werden. Die hierfür notwendige Verfassungsänderung muss vom Parlament mit einer Zweidrittelmehrheit verabschiedet werden.

a balanced agenda is important. Sometimes we would be out in the evenings too, going to campaign events: prime minister's appearances, meetings of the boycott movement – regardless of the context we would always stay on the side-lines. While my colleague and I were observing the outward course of the event, our interpreter would be concentrating on the content of the speeches, word choice and tone of voice.

During the weekend of the referendum we were joined by short-term observers from different OSCE participating States, including Bulgaria, Ireland, Sweden, Lithuania and Turkey. Eight bi-national teams of two each visited a dozen or so polling stations in our region and observed the counting of the ballots in the evening. Coordinating these teams is another one of the tasks of long-term observers. Writing reports is also an important part of the job. We reported our observations to the core team, which consisted of 13 experts stationed in the capital. The reports from all the different regions were consolidated there in Skopje. They were analysed and contributed to the overall picture, which was assessed against international standards.

The mission has published two reports so far. The final report, which is usually published about eight weeks after the end of a mission and contains recommendations to the host country, was still at the drafting stage at the time of writing. These reports demonstrate the constructive approach taken in observing elections and referenda – the aim being to improve democratic processes. One of the two reports therefore made a positive reference to the information campaign conducted by the state election commission in the run-up to the referendum, implementing an earlier OSCE recommendation to strengthen electoral rights.

Before we left the country, some of our interlocutors were saying there might be a snap parliamentary election in the air. And presidential elections are planned for next spring. So it's quite possible that members of election commissions will soon be standing in front of the Strumica town hall once more, saying: "Here comes the OSCE".

**Link:**

OSZE-Berichte: [www.osce.org/odihr/elections/fyrom/390806](http://www.osce.org/odihr/elections/fyrom/390806)

The agreement with Greece is intended to end a long-standing naming dispute and pave the way for accession to the EU and NATO. The Republic of Macedonia, as the country calls itself, and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, as international organisations refer to it, is to become North Macedonia. The necessary constitutional amendment must be passed by Parliament with a two-thirds majority.



Die Autorin Alexandra von Arx (Bildmitte) am 3. Oktober 2018 im Gespräch mit dem Bürgermeister von Radoviš (links).

Author Alexandra von Arx (centre) in conversation with the mayor of Radoviš (left) (3 October 2018).



Die Vorführung von Szenarien, wie sie in einem Konfliktgebiet vorkommen können, bot einen Einblick in den Alltag der Peacekeeper.

La présentation de scénarios calqués sur des situations typiques que l'on rencontre dans des régions de conflit plongeait le public dans le travail quotidien des peacekeepers.

## Von Nidwalden in die Welt: Sicherheit & Friedensförderung

Nidwald, case départ pour le monde : sécurité et promotion de la paix

Deutsch

**Text und Fotos** Kommunikation SWISSINT

**In Zusammenarbeit mit den Sicherheitsorganisationen des Kantons Nidwalden öffnete das Kompetenzzentrum SWISSINT in Stans-Oberdorf Mitte Oktober an zwei Tagen seine Tore unter dem Motto «Von Nidwalden in die Welt: Sicherheit & Friedensförderung». Rund 7500 Besucherinnen und Besucher nutzten die Gelegenheit, einen Einblick in die Friedensförderung sowie in die Arbeit der Nidwaldner Sicherheitsorganisationen zu erhalten.**

Nach 2014 war es das zweite Mal, dass SWISSINT einer breiten Bevölkerung Einblick in die militärische Friedensförderung ermöglichte. Zahlreiche Attraktionen fanden auf dem Gelände des Waffenplatzes Wil bei Stans in Oberdorf statt. Von realitätsnahen Einsatzszenarien in der militärischen Friedensförderung, die den kleinen und grossen Besuchenden in einer Arena demonstriert wurden, über Ausflüge in die Höhe mit der Feuerwehr-Drehleiter bis hin zu Live-Schaltungen zu Peacekeepern in verschiedenen Einsatzgebieten weltweit, Fahrten über eine Geländepiste oder der Vorführung der Fähigkeiten der Diensthunde der Militärpolizei – es war für jede und jeden etwas dabei. Abgerundet wurde dieses Programm durch die Möglichkeit, beim Stand der Feldpost beim Schreiben einer Postkarte eine Pause einzulegen oder sich in der Militärküche verpflegen zu lassen. Auch die «Chäs-Schnitten» erfreuten sich grosser Beliebtheit.

Die Tage der offenen Tür wurden in Zusammenarbeit mit verschiedensten Partnerorganisationen des Kantons Nidwalden (unter anderem Polizei, Feuerwehr, Rettungsdienst, Zivilschutz) sowie der Schweizer Armee durchgeführt. Ebenfalls vor Ort waren die Rega, das Elektrizitätswerk Nidwalden und die Securitas.

Français

**Texte et photos** Communication SWISSINT

**À la mi-octobre, le Centre de compétences SWISSINT, opérant de concert avec les organisations de sécurité du canton de Nidwald, a ouvert ses portes à Stans-Oberdorf pendant deux jours en illustrant le slogan : «Nidwald, case départ pour le monde : sécurité et promotion de la paix». Quelque 7500 personnes ont profité de l'occasion pour se renseigner sur la promotion de la paix et sur le travail des organisations de sécurité du canton de Nidwald.**

Après 2014, c'était la deuxième fois que SWISSINT proposait à un large public de jeter un coup d'œil dans les rouages de la promotion militaire de la paix. De nombreuses attractions avaient choisi comme décor le terrain de la place d'armes de Wil près de Stans à Oberdorf. Depuis les scénarios d'engagement pour la promotion de la paix proches de la réalité présentés dans une arène à la foule des visiteurs ravis, en passant par des excursions en altitude avec l'échelle rotative des sapeurs-pompiers et jusqu'à des entretiens par radio avec des peacekeepers sur le terrain dans différentes zones d'engagement, des exercices de conduite dans des conditions difficiles ou la présentation des capacités de chiens policiers de la police militaire. Bref, il y en avait pour tous les goûts. Le programme était complété par la possibilité de faire une pause en écrivant une carte postale dans les locaux de la poste de campagne ou de se régaler avec les plats de la cuisine militaire. À noter que les croûtes au fromage ont rencontré un franc succès.

Les journées portes ouvertes ont été réalisées en collaboration avec les organisations partenaires les plus diverses du canton de Nidwald (notamment la police, les sapeurs-pompiers, le service de sauvetage, la protection civile) ainsi qu'avec l'armée suisse. Sur place, il y avait également la Rega, les forces motrices de Nidwald et Securitas.



- 1 Rund 7500 Besucherinnen und Besucher nutzten die Tage der offenen Tür, um sich über die militärische Friedensförderung sowie die Arbeit der Nidwaldner Sicherheitsorganisationen zu informieren.
- 2 Beim Eingang ins fiktive Konfliktgebiet «Centland» mussten die Besuchenden einen Check-Point passieren.
- 3 Die Militärpolizei demonstrierte das Können ihrer Diensthunde.
- 4 Früh übt sich: Auch die Kleinsten durften sich schon im Reanimieren versuchen.
- 5 Grosser Beliebtheit erfreute sich auch die eigens aufgestellte Geländepiste.
- 6 In luftige Höhen ging es mit der Drehleiter der Feuerwehr.
- 7 Die Feldpost lud dazu ein, Postkarten zu verschicken.
- 8 Die Rega und die Luftwaffe präsentierten ihre Helikopter.

- 1 Quelques 7500 personnes ont profité de ces journées portes ouvertes pour se renseigner sur la promotion de la paix et sur le travail des organisations de sécurité du canton de Nidwald.
- 2 Pour pouvoir pénétrer dans la région de conflit fictive appelée «Centland», les visiteurs devaient d'abord passer un checkpoint.
- 3 La police militaire faisait une démonstration des capacités de chiens policiers.
- 4 Il n'est jamais trop tôt pour se former : même les juniors pouvaient s'exercer à la réanimation.
- 5 La conduite sur un terrain particulièrement accidenté mis en place pour l'occasion a rencontré un franc succès.
- 6 Montée dans les hauteurs avec l'échelle rotative des sapeurs-pompiers.
- 7 La poste de campagne invitait à envoyer des cartes postales.
- 8 La Rega et l'armée de l'air présentaient leurs hélicoptères.



Die geschlossenen Polizeieinheiten (FPU) von der MONUSCO organisierten einen Sensibilisierungsanlass gegen sexuelle Gewalt und Missbrauch für Frauen, Kinder und schutzbedürftige Personen in Mugunga, North Kivu, DRC (26. April 2017).

The Formed Police Unit (FPU) of MONUSCO organised an awareness raising session on sexual violence and abuse for women, children and vulnerable persons in Mugunga, North Kivu, DRC on 26 April 2017.

## Langjährige Unterstützung auf dem Weg zur Demokratie in der Demokratischen Republik Kongo

Long-lasting support towards democracy the Democratic Republic of Congo

Deutsch

**Text** Stefan Indermühle, Koordinator des Schweizer Expertenpools für zivile Friedensförderung (SEF)

**Was unternehmen die Vereinten Nationen zur Wiederherstellung der Demokratie in der Demokratischen Republik Kongo? Ein Artikel über den Schweizer Polizeimajor Christian Romitti, der die geschlossenen Polizeieinheiten (FPU) in der UNO-Friedenssicherungsmission MONUSCO koordiniert.**

Im Rahmen der Hilfe zugunsten der Demokratischen Republik Kongo (DRK) können nicht alle Bedürfnisse gedeckt werden, aber die Friedenssicherungsmission der Vereinten Nationen (MONUSCO) trägt massgeblich zur Friedenskonsolidierung bei, dem Hauptziel der UNO-Mission im Land. Die Mission umfasst militärisches Personal (über 15 000 Personen), Polizeikräfte der UNO (1351 Personen) sowie ziviles und lokales Personal (rund 3000 Personen).\* Die Vorbereitungen für friedliche Wahlen im Dezember 2018 sind ein Meilenstein auf dem Weg zum Frieden. Die Ausbildung von 48 065 nationalen Polizistinnen und Polizisten in der DRK hat unter anderem dazu beigetragen, die Polizeiarbeit auf Gemeindeebene und den Schutz der öffentlichen Ordnung zu stärken sowie Vorbereitungen für einen sicheren Ablauf der Wahlen zu treffen.

Das zweite Ziel der MONUSCO umfasst den Schutz der Zivilbevölkerung, namentlich der am stärksten verwundbaren Personen, wobei auch ein Genderansatz verfolgt wird. An den vom Netzwerk der Polizeibeamtinnen der MONUSCO durchgeführten Sensibilisierungsveranstaltungen über sexuelle Gewalt und Missbrauch für Frauen, Kinder und schutzbedürftige Personen nahmen 7216 Menschen teil (2017/18). Zudem konnten 585 Personen verurteilt werden. Die Polizei der Vereinten Nationen (UNPOL) trägt auch zum Schutz der Zivilbevölkerung bei, indem sie mit der Nationalpolizei der DRK an der Umsetzung gemeinsamer Mechanismen mitwirkt.

### **Geschlossene Polizeieinheiten (FPU) unterstützen den Wandel**

Die Polizeieinheiten und ihr Auftrag sind gemäss Sicherheitsratsresolution 2147-2014 Teil der Mission, deren Ziel es ist, den dynamischen Prozess von der Friedenssicherung zur Friedenskonsolidierung zu begleiten und

English

**Text** Stefan Indermühle, coordinator of the Swiss Expert Pool (SEP)

**How do the United Nations contribute to the restoration of the Democratic Republic of the Congo? We devote this article to Major Christian Romitti, a Swiss police officer who coordinates the Formed Police Units (FPUs) within the UN Peacekeeping Mission MONUSCO.**

Support for the Democratic Republic of the Congo (DRC) can hardly cover all needs, but the United Nations Organization Stabilization Mission (MONUSCO) is doing a lot to consolidate peace, the first objective of the UN mission in DRC. In this regard, more than 15,000 military personnel, some 1351 UN police staff and around 3000 civilian and local staff are currently engaged.\* Working towards peaceful elections in December 2018 is an important milestone in the envisaged transformation towards peace. UN training in DRC for as many as 48,065 national police staff has strengthened community policing, public order management and – among other things – the securing of elections.

The second main objective of MONUSCO is the protection of civilians. The approach to support the most vulnerable also includes a gender strategy. The network of female police officers of MONUSCO organised awareness raising sessions on sexual violence and abuse for women, children and the most vulnerable, reaching 7216 persons (in 2017/18) and resulting in convictions of 585 perpetrators. The United Nations Police (UNPOL) is further contributing to the protection of civilians through active participation in the implementation of joint mechanisms together with the Congolese National Police (PNC).

### **Formed Police Units (FPUs) foster the transformation**

The police component with its mandate (SCR 2147-2014) is part of MONUSCO's aim to contribute to the dynamics of a transition from a peacekeeping phase to a peace consolidation phase and to support the country towards sustainable development. The FPUs are defined as specialised, cohesive, armed mobile police units, providing security support to UN personnel and assets, contributing to the protection of civilians and supporting national

zu einer nachhaltigen Entwicklung im Land beizutragen. Die FPU sind spezialisierte, integrierte, bewaffnete und mobile Einheiten. Ihre Tätigkeit umfasst Sicherheitsaufgaben für Personal und Einrichtungen der UNO, den Schutz der Zivilbevölkerung und die Unterstützung von nationalen Polizeieinsätzen, die ein koordiniertes Vorgehen erfordern. «Dies ist zum Beispiel bei der Durchführung von gut sichtbaren Patrouillen im Zuständigkeitsgebiet der Fall oder wie kürzlich bei einer Operation zum Schutz der öffentlichen Ordnung am UNO-Stützpunkt «Lava Site» in Goma, in den Demonstranten eingedrungen waren», erklärt der Schweizer Polizeiexperte Christian Romitti.

#### **Aufgaben des FPU-Koordinators Christian Romitti**

Im Zentrum vieler dieser Polizeieinsätze steht Major Romitti, der als FPU-Koordinator im UNPOL-Hauptquartier «Onatra Base» in Kinshasa stationiert ist. Er ist für den administrativen, logistischen und ausbildungsspezifischen Bedarf der FPU zuständig und informiert die UNPOL-Hierarchie über alle Aktivitäten dieser Polizeieinheiten. Er hat direkten Zugang zum UNO-Hauptsitz in New York (Hauptabteilung Friedenssicherungseinsätze/DPKO, Abteilung Polizei). Bei Bedarf besucht er die FPU-Camps im Feld.

Zurzeit stehen in der DRK sieben regionale Polizeieinheiten mit insgesamt 1044 Einsatzkräften im Einsatz. Christian Romitti ist als FPU-Koordinator direkter Vorgesetzter der sieben FPU-Kommandanten und des stellvertretenden FPU-Koordinators. Er sorgt auch für die Umsetzung und Einhaltung der Strategien, Verfahren und Richtlinien im Zusammenhang mit den Aufgaben der FPU. Über den Einsatzleiter und den stellvertretenden Polizeichef informiert er zudem den Polizeichef.

Für seine Stelle bei der MONUSCO brachte Major Romitti ein passendes Studium an der California State University (Fullerton, USA) in Strafrecht mit und arbeitete zuvor mehrere Jahre als internationaler Polizeiexperte. Zudem hatte er verschiedene Kaderfunktionen in der Schweiz und in den USA sowie in der UNO-Mission in Liberia (UNMIL; 2015–2017) inne. Er ist überzeugt, dass das persönliche Engagement genauso wichtig ist wie Kompetenz und Erfahrung: «Die Arbeit in Friedenssicherungsmissionen erfordert eine Anpassungsfähigkeit an unterschiedliche Arbeitsumgebungen, Strukturen und Abläufe.»

Die Präsidentschaftswahlen in der DRK sind für den 23. Dezember 2018 vorgesehen. Gemäss Verfassung wird Präsident Kabila, der das Land seit 2001 regiert, nicht wieder antreten. Werden diese Wahlen Frieden bringen? Die UNO-Mission mit ihren Polizeieinheiten ist bereit einen Beitrag zur Durchführung friedlicher Wahlen zu leisten und den zukünftigen Kurs des Landes positiv zu beeinflussen.

\* Zahlen zur MONUSCO gemäss Internet (siehe Link) für September 2018

police operations that require a formed response. “This can be for example by conducting high visibility patrols within their area of responsibility or, as recently at the UN base Lavasite in Goma, to conduct public order management regarding protestors to be evacuated from within the UN base”, explains the Swiss police expert Christian Romitti.

#### **Duties of the FPU Coordinator Major Christian Romitti**

At the very centre of many of these police activities is Major Romitti. As the FPU Coordinator based at the UNPOL Headquarters Onatra Base in Kinshasa, he supervises the administrative, logistical and training requirements of the FPUs. He also keeps the UNPOL hierarchy informed on any FPUs related activity and has direct access to the UN Headquarters in New York (DPKO Police Division). Whenever needed, the FPU Coordinator conducts field visits to FPU camps.

Currently seven regional FPUs are deployed in the DRC for a total manpower of 1044. As FPU Coordinator, he also acts as the direct supervisor of the seven FPU commanders and of the Deputy FPU Coordinator. In addition, he ensures the implementation of as well as compliance with policies, procedures, and relevant directives with respect to the FPUs mandated duties. He reports to the Police Commissioner through the Chief of Operations and the Deputy Police Commissioner.

In order to obtain this position at MONUSCO, Major Romitti completed the relevant studies in Criminal Justice at the California State University (Fullerton, USA) and several years of international experience as a police officer and in supervisory positions in Switzerland and the United States, as well as in UN Mission in Liberia (UNMIL, 2015–2017). Moreover, he is convinced that personal commitment is as important as skills and experience: “Working in a peacekeeping mission requires an individual ability to adapt to a different work environment, structure, and procedures”.

Currently, the presidential elections in the DRC are scheduled for 23 December 2018. In accordance with the constitution, President Kabila, who has ruled the country since 2001, will not be running for office. Will this ballot bring about peace? The UN mission and its police component are ready to enable a peaceful election and to support the future transformation.

\* Figures according to MONUSCO at a Glance, September 2018

#### **Link:**

[www.monusco.unmissions.org/en](http://www.monusco.unmissions.org/en)



Polizeimajor Christian Romitti ist im MONUSCO-Hauptquartier in Kinshasa stationiert. Er koordiniert sieben geschlossene Polizeieinheiten (FPU) mit 1044 Personen (darunter 107 Frauen).

Swiss Police Major Christian Romitti is based in Kinshasa at the HQ of MONUSCO and coordinates seven Formed Police Unit (FPUs) with a total staff of 1044 persons (including 107 women).



Im Informationsmanagement Office im Südsudan verwandeln Thomas Fankhauser (sitzend) und Mohammad Kabir Rahimi (stehend) Daten in verwertbare Informationen.

Thomas Fankhauser (seated) and Mohammad Kabir Rahimi (standing) turn data into valuable information in the Information Management Office in South Sudan.

## Humanitäre Minenräumung im Südsudan – Datenflut im Griff dank Schweizer Entwicklung

Humanitarian mine clearance in South Sudan – getting a grip on the data thanks to a Swiss innovation

### Deutsch

**Text und Fotos** Thomas Fankhauser, Informationsmanagement-Spezialist beim United Nations Mine Action Service (UNMAS) im Südsudan

**Je mehr Daten über potenzielle Minenfelder vorhanden sind, desto besser. Damit sie einen Nutzen bringen, müssen sie aber bewirtschaftet werden. Im Südsudan sorgt unter anderem der Schweizer Informationsmanagement-Spezialist Thomas Fankhauser dafür, dass aus allen möglichen Daten wertvolle Informationen für weitere Räumungen von Minenfeldern zur Verfügung stehen.**

Auch im zentral-östlich gelegenen Südsudan ist das Erfassen, Verarbeiten und Auswerten von gesammelten Informationen aus der Minenräumung eine wichtige Aufgabe des Minenräumdienstes der UNO, dem United Nations Mine Action Service (UNMAS). Regelmässig werden alle Informationen in einer Datenbank erfasst. Das IT-System dazu wurde Ende der 1990er Jahre durch die Eidgenössische Technische Hochschule Zürich entwickelt. Dieses sogenannte «Informationsmanagement System Mine Action» (IMSMA) wird heute durch das Geneva International Centre for Humanitarian Demining (GICHD) ständig weiterentwickelt.

Bevor die eigentliche Minenräumung beginnen kann, muss klar sein, wo sich die Minenfelder befinden. Auch nach jahrelanger Beseitigungsarbeit ist die Beschaffung dieser Informationen immer noch wichtig. Denn durch Konflikte und die Vegetation könnten sich die Angaben geändert haben.

Bis zu 40 internationale Minenräumungsteams, die als Vertragspartner für die Mission arbeiten, brechen jeweils zu unterschiedlichen Destinationen und Aufgaben auf. Neben einem geländetauglichen Fahrzeug und Outdoor Equipment gehört das persönliche Material und, bei rund 40 Grad Celsius unverzichtbar, genügend Wasser zur Ausrüstung.

Ein Team geht zum Beispiel in ein Dorf, um mit der Bevölkerung zu sprechen. Es wird darauf geachtet, dass alle Alters- und beide Geschlechtergruppen befragt werden, denn so gewinnt man die zuverlässigsten Informationen über mögliche zurückgebliebene Kampfmittelrückstände. Bleistift, Papier und allenfalls ein GPS reichen, um die Informationen und

### English

**Text and photos** Thomas Fankhauser, Information Management Specialist with the United Nations Mine Action Service (UNMAS) in South Sudan

**When it comes to data on potential minefields, more is clearly better. But this data is useless without good management. In South Sudan, the Swiss Information Management Specialist Thomas Fankhauser is one of the people making sure that valuable information about mine clearance can emerge from the flood of available data.**

In central-eastern South Sudan the recording, processing, and evaluation of all the data relating to mine clearance is one of the crucial tasks of the UN mine clearance programme, the United Nations Mine Action Service, UNMAS. All the information is collated in a data bank on a regular basis using an IT system known as “Information Management System Mine Action” (IMSMA). This was developed by the ETH in Zurich at the end of the 1990s, and is in continual development by the Geneva International Centre for Humanitarian Demining (GICHD).

Before any actual mine clearance can begin, the exact location of the minefields must be determined. Because locations can be altered by the effects of conflict and vegetation, this work remains important even after many years of clearance.

Up to 40 international mine clearance teams work as contractors for the mission. Each sets off to deal with the situation at a different destination, taking off-road vehicles, outdoor equipment, personal belongings and – with temperatures as high as 40 degrees celsius – enough water.

One team might go to a village to speak with the inhabitants about any residual ordnance in the area. Care is taken to talk to people of all ages and both sexes in order to get the most reliable information possible, and information and coordinates are recorded using paper and pencils and sometimes GPS. Another team might visit a school in order to inform young people about the dangers of mines: leftover munitions are often seen as toys, and serious educational work is crucial to the prevention of accidents. And finally, teams for

Koordinaten aufzunehmen. Ein anderes Team besucht eine Schule, um Jugendliche über die Minengefahr zu informieren. Da Kampfmittelrückstände oftmals wie Spielzeug aussehen, ist eine seriöse Aufklärungsarbeit unerlässlich, um Unfälle zu verhindern. Und schliesslich sind Teams für die eigentliche Räumung von Minenfeldern eingesetzt. Dabei kommen unterschiedliche Methoden zur Anwendung – je nach Gelände und zu erwartenden Kampfmitteln wird von Hand, mit Maschinen oder mit Hunden gesäubert.

Am Ende des Tages rapportieren alle Teams die gesammelten Informationen den sogenannten Operationsteams, welche für die Koordination und Einteilung zuständig sind. Nach einer gründlichen Kontrolle gelangen die Rapporte an das Informationsmanagement für Minenräumung.

Nun sind wir Informationsmanagement-Spezialisten gefordert. Es geht nicht nur um die Erfassung der Daten, sondern auch um den ständigen Kontakt zu den Operations- und Minenräumungsteams, um die Geschichten hinter den Daten zu erfahren. Es wäre gewagt zu behaupten, dass diese für das Erfassen, Verarbeiten und Auswerten immer von Bedeutung ist. Ist ihr Hintergrund aber bekannt, stellen Zahlen und Buchstaben nicht nur digitale Zeichen dar, sondern ermöglichen es, sich bildlich vorzustellen, woher die Daten kommen und Zusammenhänge zu verstehen. Nur mit diesem Know-how sind wir Informationsmanagement-Spezialisten fähig, nötigenfalls letzte Korrekturen vorzunehmen, bevor die Daten gespeichert werden.

Ebenfalls wichtig ist der Grund, warum etwas in der Datenbank gespeichert wird. Es genügt nicht nur zu wissen, dass es sich um ein Minenfeld handelt: Kann ein Minenfeld als Landwirtschaftsland oder Wasserquelle genutzt werden, bekommt es eine andere Priorität, als wenn es sich um einen unbewirtschafteten Hügel handelt. Somit dient die Informationsmanagement-Datenbank auch als Planungsgrundlage für die Operationsteams bei der Koordination der Minenräumungsteams. Die Datenbank kann als Dreh- und Angelpunkt beschrieben werden, denn ohne sie steht vieles still.

Zudem ist die Datenbank Quelle für das Erstellen von Risikokarten. Diese Karten mit den verbliebenen Kampfmittelrückständen werden regelmäßig aktualisiert und zum Beispiel den im Land tätigen humanitären Organisationen zur Verfügung gestellt.

Aus all den eingegebenen Informationen wird ein monatliches Reporting erstellt. Darin sind die wichtigsten Zahlen enthalten, unter anderem wie viel Land gesäubert und welche Methode dabei angewendet wurde. Der Monatsreport vom letzten September war besonders erfreulich: Niemand kam in diesem Zeitraum durch Minenunfälle zu Schaden. Das sind die Momente, in denen man sieht, dass die Arbeit der UNMAS Früchte trägt.

the actual clearance of minefields are dispatched. Depending on the nature of the ordnance and the area in which it lies, various methods are employed: mines can be cleared by hand, by machine, or with the help of dogs.

At the end of the day all the teams bring the information they have collected to what is known as the operation team, which is responsible for coordinating and distributing the work. After a basic check the reports are sent to the Information Management System for Mine Clearance.

This is when we Information Management Specialists come in. It is not enough simply to collect the data: continual contact with the operations and mine clearance teams is vital if we are to hear the stories behind the data. These stories are not always important for the collection, processing and evaluation of the information, but they can certainly bring the data to life, making it possible to visualise the sources of the information and the ways in which it all connects. Only with this know-how are we Information Management Specialists able to put the final touches to the data before it is stored.

The reasons why particular information is stored in the database are also important. It is not enough to know that a minefield exists: if such an area is used for agriculture or as a source of water, for example, the priorities will be different to those that would apply to an unmanaged hillside. The information management database therefore serves as a basis for planning the coordination between the operations teams and the mine clearance teams, and can be seen as a crucial lynchpin of this work.

The database is also a way of mapping risk, allowing maps of residual ordnance to be produced, regularly updated, and made available to bodies such as the humanitarian organisations active in the country.

A monthly report is prepared on the basis of all the information in the database. This contains the most important figures, including how much land has been cleared and the methods that have been used. The September monthly report was particularly pleasing because it showed that there were no incidents relating to mines during this period. It is at such moments that one can really see the work of UNMAS bearing fruit.



Diese Panzermine mit leichter Korrosion wurde durch ein Minenräumungsteam für die sichere Entfernung und Vernichtung sachkundig freigelegt.

This tank mine showing light corrosion has been expertly cleared for safe removal and destruction by a mine clearance team.



Für einen reibungslosen Ablauf des letzten Tages des SWISSCOY-Kontingents 38 waren ständige Absprachen nötig.

De nombreux points de la situation ont été nécessaires pour assurer le déroulement sans incident de la dernière journée du contingent 38 de la SWISSCOY.

## Hauptmann Carlo Kaufmann

### Deutsch

**Text** Hauptmann Carlo Kaufmann, Mitarbeiter Kompetenzzentrum SWISSINT im Führungsgrundgebiet Operationen/Planung und Chef Regie der Kontingentswechsel  
**Fotos** SWISSINT

**Der SWISSCOY-Kontingentswechsel ist ein interdisziplinäres Zusammenspiel aller Fachgebiete und zahlreicher militärischer als auch ziviler Partner. Er erfordert somit minutöse und vorausschauende Planung. Als Chef Regie lag es in meiner Verantwortung, dass alles reibungslos vonstattenging – was dank zahlreicher und tatkräftiger Unterstützung auch erfolgreich gelang.**

Alle sechs Monate findet bei der SWISSCOY im Kosovo ein Kontingentswechsel statt. Der 11. Oktober 2018 und die damit verbundene Rückkehr des Kontingentes war der offizielle Startschuss des Einsatzendes der SWISSCOY 38. Für die Planung hatte dieses aber bereits Monate zuvor begonnen. Es sind jeweils sowohl für das zurückkehrende, als auch für das neu startende Kontingent beste Voraussetzungen zu schaffen, damit das alte Kontingent ohne Altlasten übergeben wird und das neue Kontingent unbeschwert starten kann. Doch was ist darunter zu verstehen?

Der Kontingentswechsel als Überbegriff lässt sich in vier Teilbereiche gliedern: Transfer, HoTo-WEMF, Ritorno und Übergabe Einsatzabzeichen.

Der Transfer beinhaltet alles im Zusammenhang mit dem neuen Kontingent, das als Ablösung gestaffelt in den Einsatzraum verschiebt. Für die Reise in ein Einsatzgebiet mit militärischem Material gehört einiges an Vorbereitung dazu. Das Kompetenzzentrum SWISSINT führt und steuert diesen Teilbereich: Wir rüsten die ins Zielland aufbrechenden Peacekeeper spezifisch für ihren Einsatz aus und kontrollieren, inventarisieren und verschieben das Material in den Einsatzraum. Wir halten sowohl Absprachen mit dem Grenzwachtkorps, mit der Luftwaffe als auch mit zivilen Vertretern des Flughafens Zürichs. Wir terminieren den Einsatz der Militärpolizei, welche die Sicherheitskontrolle der Personen und auch des Materials sicherstellt. Wir organisieren medizinische Abklärungen und Impftermine mit der Krankenabteilung. Wir tätigen sämtliche Abklärungen für die Erstellung der für die Mission benötigten, persönlichen Dokumente, schreiben Arbeitsverträge, bestellen Verpflegung, Transporte, Fahrer und Aufenthaltsräume. Wir erstellen Alternativplanungen für jedes Szenario, halten Theorie- und Schulungsblöcke und stellen den regelmässigen und umfassenden

### Français

**Texte** Capitaine Carlo Kaufmann, collaborateur du Centre de compétences SWISSINT dans le domaine de base de conduite Opérations / Planification et chef de régie pour les changements de contingent  
**Photos** SWISSINT

**La relève du contingent de la SWISSCOY est un exercice de coopération interdisciplinaire englobant tous les domaines spécialisés ainsi que de nombreux partenaires aussi bien militaires que civils. Elle exige une planification prévisionnelle minutieuse. En tant que chef Régie, j'étais responsable du déroulement sans anicroches de tous les éléments – ce qui a été couronné de succès grâce au soutien efficace et performant de tous.**

Tous les six mois, le Kosovo est le théâtre d'un changement du contingent de la SWISSCOY. Le 11 octobre 2018 et le retour au bercail concomitant du contingent a constitué le coup d'envoi officiel de la fin du contingent 38 de la SWISSCOY. Pour la planification, tout avait cependant déjà démarré des mois plus tôt. Il s'agit de créer les conditions optimales aussi bien pour le contingent qui retourne au pays que pour le contingent nouvellement arrivé, ceci afin d'éviter que le contingent partant laisse derrière lui des souvenirs désagréables et de faire en sorte que le nouveau contingent démarre dans les meilleures conditions. Que cela représente-t-il ?

La relève des contingents en tant que thème général comprend quatre domaines partiels: Transfer, HoTo-WEMF, Ritorno et la remise des distinctions d'engagement.

Le Transfer comprend tout ce qui a trait au nouveau contingent qui se déplace par éléments en tant que relève. Le déplacement dans une zone d'engagement avec du matériel militaire exige des préparatifs minutieux. Le Centre de compétences SWISSINT conduit et pilote ce secteur spécialisé. Nous équipons les peacekeepers qui se rendent dans le pays concerné avec le matériel spécifique à leur nouvel engagement et contrôlons et acheminons le tout dans la zone d'engagement après en avoir fait l'inventaire. Nous maintenons le contact avec le corps des garde-frontières, avec les forces aériennes ainsi qu'avec les représentants civils de l'aéroport de Zurich. Nous établissons le plan d'action de la police militaire, chargée du contrôle de sécurité des personnes et du matériel. Nous organisons les examens médicaux éventuellement nécessaires ainsi que les vaccins avec le service de santé. Nous effectuons toutes les démarches pour l'établissement de tous les documents personnels requis pour la mission, nous rédigeons des contrats de travail, commandons le ravitaillement, les trans-



Korpskommandant Philippe Rebord bei der Medaillenübergabe: Die Zeremonie der Übergabe Einsatzabzeichen fand im Beisein vieler Gäste und Angehöriger im General Guisan Zentrum in Pully statt.

Le commandant de Corps Philippe Rebord lors de la remise des médailles: la cérémonie s'est déroulée dans le centre Général Guisan à Pully avec de nombreux invités et beaucoup de proches.

Informationsaustausch zwischen den Kontingenten und dem Kompetenzzentrum SWISSINT sicher.

Als HoTo-WEMF wird die Handover-Takeover-Phase bezeichnet, die parallel zur WEMF, der Wiedererstellung der Einsatzbereitschaft des Materials im Friedensförderungsdienst, durchgeführt wird. Während dieser Zeit sind mehrheitlich beide Kontingente zeitgleich im Einsatzgebiet. In einer ersten Phase wird das gesamte Material geprüft, auf Vollständigkeit kontrolliert und vom abtretenden Verantwortlichen mittels Unterschrift an den Neuen übergeben. Zudem werden sämtliche Infrastrukturen und Installationen überprüft, um dem neu startenden Kontingent einen einwandfreien Zustand der zur Verfügung gestellten Materialien und Unterkünfte zu garantieren. Bei Bedarf wird direkt vor Ort repariert, respektive das Nötige zur Behebung von Schäden veranlasst. Während dieser Zeit werden sieben verschiedene Standorte übergeben und übernommen. Beim National Support Element (NSE) wird der Fuhrpark sowie das Warehouse mit Einzelartikeln akribisch geprüft und übergeben. Die Handover-Takeover-Phase stellt zudem den Wissenstransfer und Know-how-Erhalt sicher, sodass das neue Kontingent am gleichen Punkt anknüpfen kann, an dem das alte Kontingent aus der Verantwortung tritt.

Ritorno steht sinnbildlich für die Rückführung des alten Kontingentes, das die Verantwortung kurz zuvor beim Change of Command an das nächste Kontingent übertragen hat. Sehr vereinfacht gesagt ist es der Transferprozess rückwärts mit noch viel mehr Personen und Material auf einmal, da die Rückführung nicht gestaffelt, sondern geschlossen stattfindet.

Den krönenden Abschluss des Kontingentswechsels bildet traditionellerweise die Übergabe der Einsatzabzeichen als Dank und Wertschätzung für die geleisteten Dienste im Armeeauftrag Friedensförderung. Im Herbst 2018 war die Zeremonie besonders speziell, da sie zum einen an einer historisch bedeutsamen Stätte, dem General Guisan Zentrum in Pully bei Lausanne, stattfand und zum anderen, weil die Einsatzabzeichen vom Chef der Armee, Korpskommandant Philippe Rebord, persönlich übergeben wurden. Nicht zuletzt deshalb war die Planung und Koordination insbesondere im Bereich der Sicherheit und der Gästebetreuung ein herausforderndes Schwergewicht.

Da meine Arbeit überwiegend aus Planungs- und Koordinationsarbeiten besteht, konzentriere ich mich – sofern die Planungsarbeit aufgeht – während der laufenden Aktion nebst der Überwachung der Prozesse vor allem auf Lehren und Erkenntnisse für das nächste Mal. Die ganze Vorarbeit hat sich auszahlt: Über sämtliche Fachgebiete und Partner hinaus sind alle Involvierten mit einem müden, aber zufriedenen Gesicht aus Pully abgereist und bereiten sich bereits schon bald auf den nächsten Wechsel vor.

ports, les chauffeurs et les locaux nécessaires. Nous élaborons des planifications alternatives pour chacun des scénarios, nous animons des théories et des blocs de formation et assurons par ailleurs l'échange d'informations régulier et complet entre les contingents et le Centre de compétences SWISSINT.

Le sigle HoTo-WEMF désigne la phase du Handover-Takeover qui se déroule parallèlement au WEMF, le rétablissement de la capacité d'engagement du matériel dans les services de promotion de la paix. Dans cette phase, les deux contingents sont majoritairement présents simultanément dans le secteur d'engagement. Une première phase sert à contrôler la complétude de l'ensemble du matériel, le responsable sortant remettant le tout par signature au responsable entrant. Par ailleurs, toutes les infrastructures et installations sont contrôlées afin de garantir au nouveau responsable l'état impeccable des matériels et des cantonnements mis à disposition. En cas de besoin, on effectue les réparations directement sur place ou on prend les mesures nécessaires. Au cours de cette phase, les sites remis et repris sont au nombre de sept. Dans le cas du National Support Element (NSE), le parc motorisé ainsi que l'entrepôt et tous les articles qu'il contient sont contrôlés avec rigueur. La phase dite Handover-Takeover assure par ailleurs le transfert des connaissances et la sauvegarde du savoir-faire, ce qui permet au nouveau contingent de reprendre au point même atteint par l'ancien au moment de la remise de la responsabilité.

Ritorno symbolise le retour de l'ancien contingent qui a transmis la responsabilité à son successeur peu de temps auparavant lors du «Change of Command». En simplifiant beaucoup, on peut dire qu'il s'agit du processus Transfer à rebours, mais avec encore beaucoup plus de personnel et de matériel, le retour se faisant non pas par étapes, mais en une fois.

La relève du contingent atteint son point culminant lors de la remise traditionnelle des distinctions d'engagement en guise de remerciement et d'appréciation des services rendus dans le cadre du mandat de l'armée promotion de la paix. La cérémonie de l'automne 2018 avait ceci de particulier qu'elle s'est déroulée dans un lieu historique, le Centre Général Guisan à Pully près de Lausanne, mais aussi parce que les médailles ont été remises personnellement par le chef de l'armée, le commandant de corps Philippe Rebord. C'est aussi pour cette raison que la planification et la coordination de la sécurité et de la prise en charge des invités étaient particulièrement délicates.

Mon travail comprenant pour l'essentiel des travaux de planification et de coordination, je me concentre, pendant la phase active – pour autant que la planification ne rencontre pas de problèmes – sur la surveillance des processus mais avant tout sur les enseignements que l'on peut retirer et exploiter pour la prochaine fois. Tous ces travaux préparatoires se sont révélés payants. Toutes les personnes impliquées dans les différents secteurs ainsi que les partenaires ont quitté Pully avec l'air fatigué mais satisfait et se préparent déjà à la prochaine relève.



Auch vor Ort verschaffte sich Oberst i Gst Fredy Keller einen Überblick über die Lage und die Einsatzbedingungen der Schweizer Peacekeeper.

Le colonel EMG Fredy Keller se déplaçait également sur le terrain pour obtenir une vue d'ensemble de la situation et des conditions d'engagement des peacekeepers suisses.

## Elf Jahre im Dienst der Friedensförderung

Onze ans au service de la promotion de la paix

### Deutsch

**Interview** mit Oberst im Generalstab Fredy Keller, Kommandant SWISSINT 2011–2018. Das Interview führte Tabea Rüdin, Kommunikation SWISSINT  
**Fotos** Kommunikation SWISSINT

**Ende Oktober 2018 hat Oberst i Gst Fredy Keller das Kommando über das Kompetenzzentrum SWISSINT seinem Nachfolger, Oberst i Gst Franz Gander, übergeben. Ein Rückblick über seine Jahre bei SWISSINT, die Herausforderungen und Highlights in der militärischen Friedensförderung.**

**Oberst i Gst Keller, Sie waren elf Jahre bei SWISSINT. Was waren Ihre persönlichen Highlights?**

Jeder Tag der vergangenen Jahre war anders, war aussergewöhnlich. Ich erinnere mich sehr gerne an ganz viele schöne Tage. Aber manche waren auch nervenaufreibend oder traurig und bedrückend. Ich bin dankbar, dass ich in der Funktion als Kommandant Kompetenzzentrum SWISSINT die militärische Friedensförderung so lange mitgestalten durfte und beurteile es als eine der abwechslungsreichsten und spannendsten Funktionen in der Armee. Die Funktion fordert viel, wenn man nahe am Geschehen und bei den Peacekeepern und Mitarbeitenden sein will, was ich für mich als eine Voraussetzung für die Führung von SWISSINT definiert und gelebt habe. Der Kontakt mit den Peacekeepern vor Ort in den Einsatzgebieten und den Mitarbeitenden bei SWISSINT gibt auch viel Positives zurück.

**Wenn Sie auf Ihre Anfangszeit zurückblicken, was hat sich in der Zwischenzeit verändert?**

Als ich im Jahr 2004 im 10. SWISSCOY-Kontingent als Kommandant im Einsatz war, tauschten wir innerhalb der SWISSCOY die Dokumente noch mittels 3,5 Zoll Disketten aus, welche wir per Kurier quer durch den Kosovo transportierten. Heute wird alles via E-Mail verschickt. Ich sage nicht, dass

### Français

**Interview** avec le colonel EMG Fredy Keller, Commandant SWISSINT 2011-2018. L'interview a été menée par Tabea Rüdin, Communication SWISSINT  
**Photos** Communication SWISSINT

**À la fin du mois d'octobre dernier, le colonel EMG Fredy Keller a remis le commandement du Centre de compétences SWISSINT à son successeur, le colonel EMG Franz Gander. Jetons un regard en arrière sur ses années à la tête de SWISSINT, sur les défis et les grands moments de la promotion militaire de la paix.**

**Colonel EMG Keller, vous vous êtes engagé durant onze années pour SWISSINT. Quels sont vos souvenirs personnels les plus marquants?**

Chacun des jours des années passées était différent, était exceptionnel. Je me remémore avec plaisir de nombreuses belles journées. Certaines autres étaient harassantes, ou tristes et oppressantes. Je suis reconnaissant d'avoir eu l'occasion de participer aussi longtemps en tant que commandant du Centre de compétences SWISSINT au développement de la promotion militaire de la paix ; je considère qu'il s'agit là d'une des fonctions les plus variées et les plus passionnantes de l'armée. Les exigences de la fonction sont élevées si l'on veut être en prise directe avec les événements et être proche des peacekeepers et des collaborateurs, ce que j'ai toujours considéré et vécu comme étant une condition pour la conduite de SWISSINT. Les contacts avec les peacekeepers sur le terrain et avec les collaborateurs chez SWISSINT sont aussi une source d'expériences positives.

**Si vous considérez le début de votre carrière, quels ont été les changements qui sont intervenus entre-temps?**

Lorsque l'on m'a confié le commandement du 10<sup>e</sup> contingent de la SWISSCOY, c'était en 2004, nous communiquions encore au sein de la SWISSCOY en échangeant des disquettes de 3,5 pouces par des courriers qui sillonnaient



Im Anschluss an den Jahresrapport fand die Zeremonie der Kommandoübergabe statt. Oberst i Gst Fredy Keller übergab die Fahne an KKdt Aldo C. Schellenberg, Chef Kommando Operationen.

C'est à la suite du rapport annuel que s'est déroulée la cérémonie de changement de commandement. Le colonel EMG Fredy Keller a remis le drapeau au cdt C Aldo C. Schellenberg, chef du commandement Opérations.

dadurch alles besser geworden ist, aber ganz sicher anders. Nichts ersetzt den direkten Kontakt und das direkte Gespräch, das war schon immer so, und das wird es auch in Zukunft bleiben. Würden wir vermehrt das direkte Gespräch suchen und Meinungen von Angesicht zu Angesicht austauschen, bin ich überzeugt, würden wir vieles rascher lösen. Dazu braucht es aber beide Seiten. Ich habe immer das persönliche Telefongespräch gesucht – auch über weite Distanzen. Das hat mir den Ruf eingebracht, dass bei meinem Telefon zu jeder Tages- und Nachtzeit Anrufe ein- und ausgehen. So hatte ich aber immer rasch ein aktuelles Bild einer Situation in einem der Einsatzländer. Aber nicht nur die Kommunikation untereinander ist schneller geworden. Die Medien und vor allem die Social Media sind heute mit einer Geschwindigkeit unterwegs, die sich in den vergangenen zehn Jahren rasant erhöht hat. Das ist eine Tatsache, und wir haben uns darauf einzustellen. Heute wird rascher erwartet, dass wir ein klares Lagebild einer Situation vor Ort haben, was nicht immer ganz einfach ist. Gleichzeitig ändert sich die Lage in den Missionen schneller. Diesen beiden Faktoren hat SWISSINT Rechnung getragen, indem wir in ständigem Kontakt mit unseren Peacekeepern in den Einsatzgebieten sind. Unsere Einsatzzentrale leistet dazu hervorragende Arbeit.

#### **Welche weiteren Herausforderungen stehen SWISSINT bevor?**

Die Militärgeschichte lehrt uns, dass das, was sich gestern bewährt hat, für die Gegenwart und Zukunft nicht unbedingt das Beste sein muss. Die Auftrags Erfüllung erfordert, dass SWISSINT seine Konzepte periodisch überprüft und bei Bedarf überarbeitet. Dies hat zur Folge, dass es immer wieder Anpassungen geben wird. Gemäss den politischen Vorgaben sollen zudem zukünftig bis zu 500 Armeeangehörige in der Friedensförderung eingesetzt werden können. Dazu ist SWISSINT in der Lage und wird diese Aufgabe gerne sicherstellen.

#### **In welchen Missionen sahen Sie die grössten Fortschritte?**

Es gibt verschiedene Fortschritte, welche jedoch nicht immer klar zu erkennen sind. So konnte beispielsweise der Truppenbestand auf dem Balkan massiv reduziert werden. Als weiteres Beispiel möchte ich die Wiederaufnahme der direkten Kontakte zwischen Nord- und Südkorea erwähnen. Auch wenn eine Wiedervereinigung nicht heute und morgen Realität sein wird, so ist die Gesprächsbereitschaft beider Staaten eine wesentliche Voraussetzung für einen Friedensvertrag.

#### **Was erwartet die Politik von SWISSINT?**

Eine zentrale Anforderung an die heutige Friedensförderung ist Innovationsfähigkeit. SWISSINT ist erfolgreich, wenn es die von der Politik geforderten Einsätze im Rahmen der Friedensförderung dann umsetzen kann,

l'ensemble du Kosovo. Aujourd'hui, tout se fait par courrier électronique. Je ne dis pas que tout est devenu meilleur, mais que tout a changé. Rien ne remplace le contact direct et les entretiens face à face ; cela a toujours été ainsi et le restera aussi à l'avenir. Si nous cherchions plus souvent à parler avec les autres et à échanger des opinions face à face, je suis convaincu que nous résoudrions nos problèmes plus rapidement. Mais pour cela, il faut être deux. J'ai toujours cherché le contact téléphonique direct, même sur de grandes distances. Cela m'a valu la réputation de téléphoner et d'être appelé à toute heure du jour et de la nuit. Mais cela m'a permis d'être rapidement au courant d'une situation donnée dans un de nos pays d'engagement. Mais il n'y a pas que la communication entre les personnes à être devenue plus rapide. Les médias et surtout les médias sociaux véhiculent leurs contenus à une vitesse croissante depuis ces dix dernières années. C'est un fait et il ne nous reste qu'à nous y adapter. Aujourd'hui, on demande à disposer plus rapidement d'une image claire d'une situation locale, ce qui n'est pas toujours réalisable aisément. Parallèlement, la situation dans les missions évolue aussi plus vite. SWISSINT est tenu d'intégrer ces deux facteurs en ayant un contact continu avec nos peacekeepers dans les pays d'engagement. Notre centrale d'engagement accomplit un excellent travail à cette fin.

#### **À quels défis SWISSINT doit-il se préparer?**

L'histoire militaire nous enseigne que ce qui était bon hier n'est pas nécessairement ce qu'il y a de mieux pour aujourd'hui ou pour demain. Le succès de la mission exige que SWISSINT révise ses concepts périodiquement et les mette à jour au besoin. Ceci a pour conséquence qu'il y aura toujours à nouveau des adaptations. De plus, les objectifs politiques prévoient de mettre à l'avenir jusqu'à 500 membres de l'armée au service de la promotion de la paix. SWISSINT est en mesure de le faire et assurera volontiers cette tâche.

#### **Quelles missions ont connu le plus de progrès?**

Il y a des progrès divers qu'il n'est cependant pas toujours facile de percevoir clairement. Ainsi, il a été possible de réduire massivement l'effectif militaire dans les Balkans. Autre exemple : la reprise des contacts directs entre la Corée du Nord et la Corée du Sud. Même si une réunification ne se réalise pas aujourd'hui ou demain, le désir des deux pays de reprendre les entretiens constitue une condition essentielle pour un traité de paix.

#### **Quelles sont les attentes de la politique par rapport à SWISSINT?**

Une exigence centrale adressée à la promotion de la paix actuelle est la capacité d'innovation. SWISSINT connaît le succès lorsqu'elle est capable de lancer les missions demandées par la politique dans le cadre de la promotion de la paix quand la politique le lui demande. Il est important que SWISSINT reste proche des missions et qu'il connaisse les lieux d'enga-

wenn sie es fordert. Wichtig ist, dass SWISSINT weiterhin nahe an den Einsätzen ist und weiss, wo und mit welchen Aufgaben die Schweizer Armeeangehörigen im Einsatz stehen. Die Aussage, dass unsere Offiziere der UNO zur Verfügung gestellt werden und die UNO für deren Sicherheit Sorge, reicht nicht mehr aus. Mir ist eine Frage eines Parlamentariers nach dem Attentat in einem Restaurant in der malischen Hauptstadt Bamako noch präsent. Er fragte, ob ich noch ruhig schlafen könne, welche Risiken wir identifiziert, mit welchen Massnahmen wir diese reduziert hätten und welche Risiken er als Sicherheitspolitiker zu tragen habe. Eine absolut gerechtfertigte Frage. Genau auf solche Fragen müssen wir konkrete Antworten liefern.

#### **Wie gross ist die Bedeutung der Miliz in der Friedensförderung?**

Die Miliz spielt eine sehr bedeutende Rolle im Armeeauftrag Friedensförderung. Alt Divisionär Hans Bachofner definierte Milizsoldaten als «Köpfe, die selber denken können, selber zu denken gelernt haben und die im Rahmen ihres Auftrags selber Entscheide fällen können». Unsere Armeeangehörigen sind sich gewohnt, Eigeninitiative und Kreativität im Sinne des Auftrags einzubringen. Gerade in Konfliktregionen ist vieles vage und wandelbar. Armeeangehörige, die es gewohnt sind, kreative Lösungen zu finden und die auch bereit sind, zu improvisieren, können sich da besser und schneller auf veränderte Situationen einstellen und sind somit auch erfolgreicher. Vor allem in Missionen, in denen die militärische Komponente nur einen Teil ausmacht, ist die Zusammenarbeit mit zivilen Organisationen eine zentrale Voraussetzung. Diesen selbstverständlichen Umgang zwischen Zivil und Militär bringen unsere Milizangehörigen mit.

#### **Wie wird von den internationalen Partnern die Arbeit der Schweizer Armee im Ausland beurteilt?**

Die Schweizer Armee geniesst im Ausland einen sehr guten Ruf. Unsere Beiträge im Rahmen der Friedensförderung sind in der internationalen Staatengemeinschaft sehr willkommen und geschätzt.

#### **Was werden Sie am meisten vermissen?**

Vermissen werde ich den Kontakt mit den Mitarbeitenden von SWISSINT und zu den Peacekeepern. Das Wesentliche unserer Arbeit ist nicht allein die Leistung, sondern die Freundschaften, die sich daraus ergeben. Diese Begegnungen und Freundschaften werde ich sehr vermissen.

#### **Was wünschen Sie sich für die Friedensförderung in Zukunft und wie werden Sie diese weiter unterstützen?**

Ich wünsche mir, dass sich weiterhin Frauen und Männer für diesen Armeeauftrag persönlich engagieren und dabei den guten Ruf der Schweizer Armee im internationalen Umfeld aufrechterhalten. In meiner neuen Funktion im Umfeld des Chefs der Armee werde ich den Mehrwert von Einsätzen in der Friedensförderung für die Schweizer Armee in meine Arbeit einbeziehen.

gement des membres de l'armée suisse ainsi que les tâches qui leurs sont confiées. Il ne suffit plus de considérer que nos officiers sont mis à la disposition des Nations Unies et que c'est cette dernière qui assure leur sécurité. Je me souviens de la question d'un parlementaire posée à la suite d'un attentat perpétré dans un restaurant de la capitale malienne Bamako. Il me demandait si je pouvais encore dormir sereinement la nuit, quels risques nous avions identifiés, quelles mesures avaient été prises pour réduire ces risques et quels risques il devait assumer en sa qualité de parlementaire spécialiste de la sécurité. La question était parfaitement justifiée. C'est là le type de questions auxquelles nous devons fournir des réponses concrètes.

#### **Quelle est l'importance de la milice dans la promotion de la paix?**

La milice joue un rôle déterminant dans le mandat de l'armée Promotion de la paix. L'ancien divisionnaire Hans Bachofner a défini le soldat de milice comme étant «une tête qui sait penser de manière autonome, qui a appris à penser de manière autonome et qui est capable de prendre des décisions autonomes dans le cadre de sa mission.» Nos membres de l'armée sont habitués à apporter leur contribution par leur initiative propre et leur créativité dans le cadre de la mission. Notamment dans des régions de conflits, où tout est vague et mal défini, les membres de l'armée habitués à trouver des solutions créatives et qui sont également prêts à improviser s'adaptent mieux et plus rapidement à l'évolution de la situation et ils réussissent donc mieux. Notamment dans les missions où la composante militaire ne représente qu'une partie du problème, la coopération avec les organisations civiles est une condition centrale. Nos membres de la milice sont habitués à cette cohabitation toute naturelle entre le monde civil et le monde militaire.

#### **Comment les partenaires internationaux évaluent-ils le travail de l'armée suisse à l'étranger?**

L'armée suisse bénéficie d'une excellente réputation à l'étranger. Nos contributions dans le cadre de la promotion de la paix sont les bienvenues et fort appréciées par la communauté internationale.

#### **Qu'est ce qui va vous manquer le plus?**

Le contact avec les collaborateurs de SWISSINT et avec les peacekeepers va me manquer. L'élément essentiel de notre travail ne se limite pas aux seuls résultats atteints, il y a aussi les amitiés qui se forment ainsi en cours de route. Je vais beaucoup regretter l'absence de ces rencontres, et ces amitiés me manqueront beaucoup. L'élément essentiel de notre travail ne se limite pas aux seuls résultats atteints, il y a aussi les amitiés qui se forment ainsi en cours de route.

#### **Que souhaitez-vous pour la promotion future de la paix et comment la soutiendrez-vous à l'avenir?**

Je souhaite que des femmes et des hommes continuent de s'engager personnellement pour ce mandat de l'armée et maintiennent ce faisant la bonne réputation de l'armée suisse dans le contexte international. Dans ma nouvelle fonction dans l'environnement du chef de l'armée, j'intégrerai la valeur ajoutée des missions de promotion de la paix pour l'armée suisse dans mon travail.



Im Rahmen seiner Funktion bewegte sich Oberst i Gst Fredy Keller (3. Person von links) oft in einem internationalen Umfeld, wie hier beispielsweise auf einer Dienstreise in die UNTSO (Naher Osten).

Dans le cadre de sa fonction, le colonel EMG Fredy Keller (3<sup>ème</sup> personne depuis la gauche) était appelé à interagir dans un environnement international, comme ici, lors d'un déplacement professionnel auprès de l'UNTSO (Proche-Orient).



Steffi Buchli

## Von sportlichen Schlachten und der verlorenen Unschuld

«Brot und Spiele» hiess es früher bei den Römern. Im Kolosseum wurde Spektakel zelebriert, die Herrscher liessen Gladiatoren gegeneinander antreten. Kriegsgefangene und Sklaven kämpften um ihr Leben. Wer die Kämpfe drei Jahre lang überlebte, wurde freigelassen. Vielleicht. Ein makabres Spiel. Das Volk, das Publikum, wurde vom Kaiser mit reichlich Essen und Trinken verwöhnt, um es bei Laune zu halten.

Heute müssen wir uns im Stadion die Bratwurst und das Bier selber kaufen. Im Sport, dem Spektakel der Moderne, dreht sich alles um geschossene Tore, um Abseits und Freistoss und um Pokale. Es geht längst nicht mehr nur um Ruhm und Ehre, sondern um Preisgelder, Punkteprämien und Sponsorenpräsenz. Der Sport ist eine Vermarktungsmaschine von unglaublicher Dimension geworden und hat seine Unschuld längst verloren. Es geht um richtig viel Kohle. Da wird auch mal über die Verhältnisse gelebt, da wird betrogen und mit unfairen Mitteln gekämpft.

Gekämpft? Sind wir denn im Krieg? Der Sport bedient sich immer wieder der Kriegsrhetorik, wo er doch auch verbindet und als Symbol für friedliches Miteinander gilt. Spieler ziehen in «Schlachten». Ein Sportler versetzt einem anderen den symbolisch gemeinten «Todesstoss». Derbies werden bis an die Grenze des Erträglichen überemotionalisiert. Dabei geht der traditionelle Handshake nach dem Spiel oft unter. Ich beobachte dieses Phänomen immer wieder mit Unbehagen. Es ist nicht neu, spezielle Rivalitäten geben einer Affiche schliesslich die Extra-Würze.

Dennoch finde ich, tun wir gut daran, uns immer wieder in Erinnerung zu rufen, worum es wirklich geht, wenn Spieler mit Millionensalären in gigantischen, versponserten Arenen aufeinandertreffen. Sie treffen sich zu einem Spiel. Spiel heisst per Definition Folgendes: «Tätigkeit, die ohne bewussten Zweck zum Vergnügen, zur Entspannung, aus Freude an ihr selbst und an ihrem Resultat ausgeübt wird.» – Zur Entspannung – mussten Sie auch ein wenig schmunzeln?

Ich bin ehrlich, ich vermisse manchmal die Leichtigkeit im Sport und das friedliche Zusammenspiel. Sie können mich eine Romantikerin nennen, das ist okay. Die Verbissenheit überträgt sich natürlich auch auf die Berichterstatte, und damit sind wir in meinem Beruf als Sport-Journalistin angelangt. Ich habe neulich eine Zuschrift eines Sportfans bekommen, der sich darüber aufgeregt hat, dass ich in unseren Sendungen zu viel lache. Ob ich denn eigentlich nicht wisse, worum es hier gehe. Sport sei eine ernste Angelegenheit und ich solle mich gefälligst mässigen.

Ich habe dem Herrn freundlich zurückgeschrieben, dass ich seine Ansicht leider nicht teile. Natürlich ist mir bewusst, dass es um (zu) viel (Geld) geht. Natürlich hat Sport manchmal auch eine ungewollt politische Dimension, das hat uns spätestens der Doppeladler gezeigt. Natürlich ist es auch wichtig, die körperliche und mentale Leistung eines Sportlers zu würdigen, und zwar jederzeit. Respekt ist zentral. Aber es geht auf dem Sportplatz nie um Leben und Tod. Zum Glück – und das sollten wir uns vor Augen halten. Sport ist ein Spiel und damit eine Nebensache.

Steffi Buchli

Moderatorin und Programmchefin des privaten Sportsenders MySports



Eingang zum Palais des Nations in Genf: Daniela Buchmann unterstützte hier zwei Jahre lang für das Büro des Hohen Kommissars der Vereinten Nationen für Menschenrechte (OHCHR) als Associate Expert in Human Rights den Ausschuss für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau (CEDAW).

In front of the Palais des Nations Geneva: For two years, Daniela Buchmann assisted at the Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR) the Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW) as an Associate Expert in Human Rights.

## Die UNO in Genf – die ganze Welt vor unserer Haustür

The UN in Geneva – the world close to home

### Deutsch

**Interview** Carmen Zurkinden, Expertenpool für zivile Friedensförderung (SEF), sprach mit Daniela Buchmann, Associate Expert in Human Rights im UNO Ausschuss für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau (CEDAW)

#### Welches war Ihr erster Eindruck von Ihrer Arbeit bei der UNO im internationalen Genf?

An meinem ersten Arbeitstag ging ich durch das Tor des Ariana-Parks an den Fahnen der UNO-Mitglieder vorbei zum Palais des Nations. Angesichts der Grösse und Schönheit des Parks, von dem man einen wunderbaren Blick über den See hat, vergass ich ganz, dass es wohl nicht ganz einfach werden würde, Raum XVI in dem 23.500 m<sup>2</sup> grossen Komplex zu finden. Ich verlief mich zwischen den Eingängen mit ihren Nummern und Buchstaben ohne ersichtliche Logik – Gebäude S, Gebäude A, Gebäude E – und den Aufzügen, die nicht immer alle Stockwerke bedienen. Dass ich den Raum fand, in dem der Ausschuss für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau (CEDAW) tagte, kam mir vor wie eine Riesenleistung. Ich konnte nicht ahnen, dass ich nur wenige Tage später die Vertretung einer kranken Kollegin übernehmen und am Dialog dieses Ausschusses mit Armenien teilnehmen würde.

#### Wie sieht das Engagement der Schweiz im CEDAW aus?

Die Schweiz unterzeichnete das UNO-Übereinkommen für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau 1987 und integrierte seine Bestimmungen 1997 in die Schweizer Gesetzgebung. Seither hat die Schweiz den Ausschuss regelmässig mit Berichten und im direkten Dialog mit den Mitgliedern des Ausschusses über ihre Anstrengungen zur Umsetzung der Rechte der Frau informiert. Der letzte der drei Dialoge zwischen der Schweiz und dem Ausschuss fand wenige Tage nach meinem Arbeitsbeginn beim OHCHR statt. Die Schweiz unterstützte 2011 zudem Patricia Schulz, die ehemalige Leiterin des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann, bei ihrer Wahl in diesen Ausschuss. Die Finanzierung meiner Stelle im CEDAW-Sekretariat ist ein zusätzlicher

### English

**Interview** Carmen Zurkinden, Swiss Expert Pool for Civilian Peacebuilding (SEP), in conversation with Daniela Buchmann, Associate Expert in Human Rights at the United Nations (UN) Committee on the Elimination of Discrimination against Woman (CEDAW)

#### What was your first impression of your work at the UN in International Geneva?

On my first day of work, I walked through the gates of the Palais des Nations, past the rows of the UN member states' flags and entered Ariana Park. The size of the park, its beauty and its view over the lake made me forget that finding my way through the corridors of the 23,500 square metres Palais des Nations to get to Room XVI wasn't going to be a piece of cake. I got lost between entrances, with numbers and letters that do not seem to follow any logic – the S-building, the A-building, the E-building – and elevators that do not always connect all floors of the facility. Finding the room where the Committee on the Elimination of Discrimination Against Women (CEDAW) meets felt like my achievement of the day. Little did I know that I was going to replace a colleague who was sick and to assist the Committee's dialogue with Armenia only a few days later.

#### How does the Swiss engagement for CEDAW look like?

Switzerland signed the UN Convention on the Elimination of Discrimination Against Women in 1987 and integrated its provisions into Swiss law in 1997. Ever since, it has updated the Committee on efforts made to realise women's rights, through reports and direct dialogue with the members of the Committee. The last of the three dialogues Switzerland held with the Committee took place only a few days after I started working at the OHCHR. Switzerland also supported Patricia Schulz, a former director of the Swiss Federal office for equality between women and men, to become a member of the Committee in 2011. The funding for the position I hold within the CEDAW Secretariat represents an additional engagement of Switzerland with CEDAW. And finally, Switzerland is following the activities the Committee closely and sponsored the development of an expla-

Beitrag an den Ausschuss. Schliesslich verfolgt die Schweiz die Aktivitäten des Ausschusses aufmerksam und unterstützte die Entwicklung einer Erklärung, wie die Bestimmungen des Übereinkommens von 1979 auf die aktuellen Fragen Klimawandel und Katastrophenvorsorge anzuwenden sind.

#### **Welches ist für Sie persönlich das eindrücklichste Erlebnis, das Sie aus diesem Einsatz mitnehmen?**

Bei meiner Arbeit mit CEDAW erfuhr ich von einer Reihe von schrecklichen Menschenrechtsverletzungen, wie Gruppenvergewaltigung, Genitalverstümmelung, Entführung von Frauen, Sklaverei und Inhaftierung von Frauen wegen einer Fehlgeburt. Der Dialog der Schweiz mit dem Ausschuss war zwar weniger kontrovers, aber für mich als Beobachterin trotzdem einer der eindrücklichsten Momente der letzten zwei Jahre. Während der Überprüfung informierte Daniela Truffer, eine Schweizer Aktivistin und Mitbegründerin der Organisation STOP Intersex Genital Mutilation den Ausschuss darüber, dass intersexuelle Kinder in der Schweiz einer medizinischen oder chirurgischen Behandlung unterzogen werden können, bevor sie das Alter der gesetzlichen Zustimmung erreicht haben. Mir war bis dahin nicht bewusst, dass es in Bezug auf intersexuelle Kinder bei uns immer noch erhebliche Gesetzeslücken gibt.

#### **Welche Herausforderungen waren für Sie besonders lehrreich?**

Ich war in den letzten acht Jahren für internationale und zwischenstaatliche Organisationen in Afrika, Asien und Lateinamerika für die Umsetzung der Frauenmensenrechte im Einsatz. Durch meine Gespräche mit Menschen, deren Ansichten weit entfernt sind von meinen eigenen Überzeugungen, einschliesslich jener, die sexuelle Gewalt gegen Frauen und Mädchen legitimieren, habe ich gelernt, solche Standpunkte nicht an mich heranzulassen. Der Ausschuss befasst sich mit verschiedenen kontroversen Themen. Die Zurückhaltung, die der Ausschuss, der als einziges Gremium zur Verteidigung der Frauenrechte in den 189 Mitgliedstaaten befugt ist, gegenüber den Rechten von lesbischen, bisexuellen und transsexuellen Frauen sowie intersexuellen Menschen an den Tag legt, hat mich zuerst schockiert. Sie hat mir aber auch klargemacht, dass die UNO-Mitglieder einen sehr heterogenen regionalen, religiösen, sozialen und wirtschaftlichen Kontext haben und dass einem Konsens in der UNO jeweils langwierige Verhandlungen vorausgehen.

#### **Was nehmen Sie von dieser Mission mit nach Hause?**

Das UNO-Büro, für das ich arbeite, ist in Genf angesiedelt, und anders als die meisten Swiss Peace Supporter riskiere ich keinen Kulturschock, wenn ich nach meiner einstündigen Zugfahrt nach Hause komme. Dennoch befinden sich die Büros der UNO auf internationalem Boden. International heisst nicht nur, dass die Post im Palais des Nations keine Schweizer Briefmarken akzeptiert, sondern auch, dass es in der kleinen Stadt Genf kulinarische Spezialitäten, Musik, Sprachen, Kulturen und traditionelle Kleidung aus aller Welt gibt. Was ich von meiner Zeit im internationalen Genf mitnehme, ist vor allem ein besseres Verständnis dafür, dass es trotz unterschiedlicher Herkunft und Überzeugungen möglich ist, zusammenzuarbeiten.

nation of how the provisions of the 1979 Convention apply to the current issues of climate change and disaster risk reduction.

#### **Did you have a particularly special experience?**

Working with CEDAW, I learned about a number of outrageous human rights violations, including gang rape, genital mutilation, abduction of women, slavery, and imprisonment of women who lose their children. Although the Committee's review of Switzerland was less controversial, attending it as an observer remains one of the key moments of my last two years. During this review, Daniela Truffer, a Swiss activist and co-founder of the organisation STOP Intersex Genital Mutilation, informed the Committee that intersex children in Switzerland are subject to surgical or medical treatments before the age they can legally consent. Until that day, I was not aware of the fact that a significant lack of clarity still exists in Swiss legislation regarding intersex children.

#### **What challenges were particularly instructive for you?**

I have worked for the realisation of the human rights of women in Africa, Asia and Latin America for international organisations and non-governmental organisations during the last eight years. Through conversations with people who defend views that are far removed from my personal convictions, including those who legitimise sexual violence against women and girls, I've learned to distance myself from such viewpoints. The Committee deals with a number of controversial issues. However, the cautious approach it takes – as the only entity with the authority to defend women's rights in 189 countries – with regard to the rights of lesbian, bisexual, transgender women and intersex persons first shocked me, but then reminded me that the UN comprises members from all regional, religious, social and economic backgrounds, and that consensus reached at the UN is the product of long negotiations.

#### **What are you taking home from this mission?**

One has to remember that the UN office I work for is situated in Geneva and that – unlike most Swiss Peace Supporters – I am not at risk of facing a culture shock after the one-hour train ride back home. Nevertheless, the premises of the UN offices are on international grounds. This 'internationalness' not only means that the post office in the Palais des Nations doesn't accept Swiss stamps, it also means that a small city like Geneva has become a hub for food, music, languages, cultures and traditional clothing from all over the planet. My main takeaway from this 'International Geneva' is a better understanding of how the diversity of origins and convictions can and does work together.

Disclaimer:

The views expressed herein are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the United Nations



Für die per Ende 2018 zurücktretenden Mitglieder des CEDAW-Ausschusses – darunter die Schweizerin Patricia Schulz – wurden am 7. Juni 2018 in New York 12 neue Mitglieder in dieses 23-köpfige UNO-Gremium gewählt.

The CEDAW-Committee on June 7 2018 at the UN in New York: Twelve new members were elected to the CEDAW-Committee with its 23 members, replacing those whose terms are due to expire at the end of 2018 – among them the Swiss member Patricia Schulz.



Korpskommandant Aldo C. Schellenberg, Chef Kommando Operationen, übergibt Oberst i Gst Franz Gander das Kommando SWISSINT.

Le commandant de Corps Aldo C. Schellenberg, Chef du commandement Opération, remet le commandement de SWISSINT au colonel EMG Franz Gander.



Oberst i Gst Hubert Bittel, Kommandant Ausbildungszentrum SWISSINT per 1. Januar 2019.

Le colonel EMG Hubert Bittel, commandant du Centre d'instruction SWISSINT dès le 1<sup>er</sup> janvier 2019.

### Kommandowechsel beim Kompetenzzentrum SWISSINT

Seit dem 1. November 2018 ist Oberst i Gst Franz Gander Kommandant des Kompetenzzentrums SWISSINT. Der Nidwaldner wohnt mit seiner Frau und seinen beiden Töchtern in Buochs (NW).

Als Berufsoffizier verfügt er über bald 30 Jahre Erfahrung, unter anderem war er für zwei Jahre Dozent an der NATO-Schule in Oberammergau (DEU) sowie Nationaler Kontingentskommandant des SWISSCOY-Kontingents 36. Bis zur Kommandoübergabe war Oberst i Gst Franz Gander Kommandant des Ausbildungszentrums SWISSINT. Er tritt die Nachfolge von Oberst i Gst Fredy Keller an.

### Neuer Kommandant Ausbildungszentrum SWISSINT

Per 1. Januar 2019 übernimmt Oberst i Gst Hubert Bittel als Nachfolger von Oberst i Gst Franz Gander die Führung des Ausbildungszentrums SWISSINT. Der in Beckenried wohnhafte Walliser ist verheiratet und war vor dem Wechsel Kommandant der Infanterie Durchdiener Schule 14. Er war Nationaler Kontingentskommandant im 11. SWISSCOY-Kontingent, hat dreieinhalb Jahre für die Swiss Mission to NATO in Mons und Brüssel gearbeitet und war auch in der EU NAVFOR ATALANTA in Northwood, England, eingesetzt.

### Jahresrapport 2018

Am 19. Oktober 2018 fand im Kompetenzzentrum SWISSINT der Jahresrapport statt. Im Freien und vor einer Tribüne mit rund 400 Gästen sprachen die Nidwaldner Regierungsrätin Karin Kayser, der Nidwaldner Ständerat Hans Wicki sowie der Chef Kommando Operationen, Korpskommandant Aldo C. Schellenberg, über verschiedene Aspekte der Friedensförderung. Mittels der Vorführung realitätsnaher Szenarien wurde dem Publikum zudem ein Einblick in die Einsatzfähigkeit der militärischen Peacekeeper gezeigt.

Im Anschluss an den Jahresrapport fand die Kommandoübergabe des Kompetenzzentrums SWISSINT sowie die offizielle Eröffnung der Tage der offenen Tür statt (mehr Informationen zu den Tagen der offenen Tür auf den Seiten 16–17).

### Passation du témoin au Centre de compétences SWISSINT

Depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2018, le colonel EMG Franz Gander commande le Centre de compétences SWISSINT. Cet officier originaire de Nidwald habite avec sa femme et ses deux filles à Buochs (NW). Officier de carrière, il dispose de près de 30 ans d'expérience, dont notamment en tant que chargé de cours à l'école de l'OTAN à Oberammergau (Allemagne) durant deux ans et en tant que commandant national du 36<sup>e</sup> contingent de la SWISSCOY. Sa dernière affectation était celle de commandant du Centre d'instruction SWISSINT. Il succède au colonel EMG Fredy Keller.

### Un nouveau commandant pour le Centre d'instruction SWISSINT

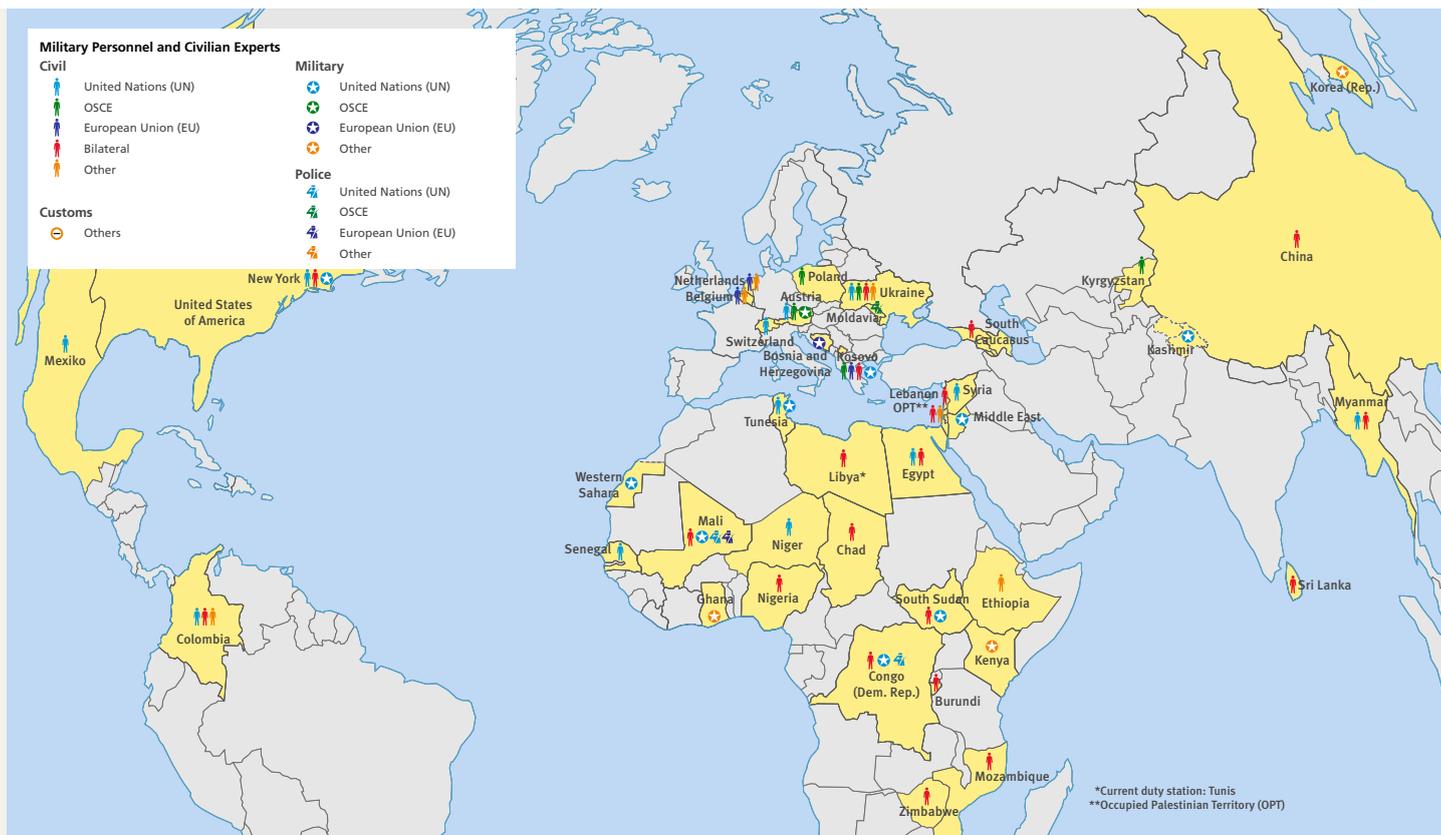
Dès le 1<sup>er</sup> janvier, le colonel EMG Hubert Bittel prendra la succession du colonel EMG Franz Gander à la tête du Centre d'instruction SWISSINT. Ce Valaisan est marié et habite à Beckenried. Précédemment il commandait l'École de l'infanterie service long 14. Il était le commandant national du 11<sup>e</sup> contingent de la SWISSCOY, il a travaillé trois ans et demi pour la Mission suisse auprès de l'OTAN à Mons et à Bruxelles et il a aussi été engagé à l'EU NAVFOR ATALANTA à Northwood, Royaume-Uni.

### Annual report 2018

The SWISSINT Centre presented its annual report on 19<sup>th</sup> October 2018. Speeches were made by the Nidwalden councillors Karin Kayser and Hans Wicki as well as the Chief of Command Operations, Corps Commander Aldo C. Schellenberg, before some 400 guests assembled at an open-air event. The presentation of realistic scenarios provided the audience with an insight into the work of military peace keeping. The annual report was followed by the handover of the SWISSINT Centre command, and the official opening of the centre's open days.

# Deployment of Swiss Military Personnel and Civilian Experts

Status: 1<sup>st</sup> Dezember 2018



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	6	UNODC: JPO (1); OSCE: Experts (1), Chief Situation Room (1), Support Officer (1), Project Officer (1), Senior Advisor to the Director CPC (1)
Belgium, Brussels	3	EU EEAS: Expert (2); NATO: Expert (1)
Bosnia and Herzegovina	26	EUFOR Althea: LOT & MTT (max. 26)
Burundi	1	Bilateral: HSA
Chad	1	Bilateral: HSA
China	1	Bilateral: HSA
Colombia	6	OHCHR: UNYV (3); MAPP/OAS: Expert (1); Bilateral: Expert (1), HSA (1)
Congo (Dem. Rep.)	13	MONUSCO: UNPOL (3), Staff officers (3), UNMAS (6); Bilateral: HSA (1)
Egypt	2	IOM: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Ethiopia, Addis Ababa	1	AU: Expert
Ghana	3	KAIPTC: Course director (1), Head of TED (1), Digital Communications/Website Management Officer (1)
Kashmir	3	UNMOGIP: Military observers (3)
Kenya	3	IPSTC: Course director (1), Head of Training (1), UN TPP (1)
Korea (Rep.)	5	NNSC: Officers
Kosovo	193	KFOR/SWISSCOY (max. 190); OSCE: Expert (1); EULEX: Expert (1); Bilateral: HSA (1)
Kyrgyzstan	1	OSCE: HoM
Lebanon	1	Bilateral: HSA
Libya	1	Bilateral: HSA*
Mali, Sahel	12	MINUSMA: Staff officers (5), UNPOL (4), UNYV (1); EUCAP Sahel: CIVPOL (1); Bilateral: HSA (1)
Mexico	1	OHCHR: UNYV

Country/Region	Total	Function
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	13	UNTSO: Military observers
Mozambique	1	Bilateral: HSA
Myanmar	2	UNDP: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Netherlands, The Hague	2	EULEX: Expert (1); ICC: JPO (1)
Niger	1	UNDP: UNYV
Nigeria	1	Bilateral: Expert
Occupied Palestinian Territory**	4	Bilateral: HSA (1); TIPH: Experts (3)
Poland, Warsaw	1	ODIHR: Expert
Senegal	1	OHCHR: UNYV
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	1	Bilateral: HSA
South Sudan	4	UNMISS: Staff officer (1), UNMAS (2), Bilateral: HSA (1)
Sri Lanka	1	Bilateral: HSA
Switzerland, Geneva	5	UN OSRSG-CAAC: JPO (1); OHCHR: JPO (3) + Expert (1)
Syria	1	UNDP: Expert
Tunisia	2	UNDP: UNYV (1), UNMAS (1)*
Ukraine	11	UNHCR: UNYV (1); OSCE-TCG: Expert (1); OSCE-SMM: Operations Co-ordination Officer (1) + Experts (6); Bilateral: HSA (1); MTOTIDP: Expert (1)
United States of America, New York	9	UN DPA: JPO (3); UNODA: JPO (1); UNOPS (3); UN OSRSG: JPO (1); Bilateral: Expert (1)
Western Sahara	4	MINURSO: Military observers (2), UNMAS (2)
Zimbabwe	1	Bilateral: HSA
<b>Total</b>	<b>348</b>	<b>27 Experts at Headquarters</b> (Addis Ababa, Brussels, Geneva, New York, The Hague, Vienna, Warsaw), <b>321 Experts in Field Missions.</b>

**Functions**

**Bilateral** = Experts deployed for bilateral projects; **CIVPOL** = Civilian Police Expert; **HoM** = Head of Mission; **HSA** = Human Security Adviser; **JPO** = Junior Professional Officer; **LOT** = Liaison and Observation Teams; **MTT** = Mobile Training Team; **UNPOL** = UN Police Expert; **UNYV** = UN Youth Volunteer.

**Missions**

**AU** = African Union; **CPC** = Conflict Prevention Center; **EUCAP** = European Union Capacity Building Sahel Mali; **EULEX** = EU Rule of Law Mission in Kosovo; **EULEX-SCC** = Supreme Court Chambers; **EU EEAS** = EU European External Action Service; **EUFOR ALTHEA** = European Union Force ALTHEA; **ICC** = International Criminal Court; **IOM** = International Organization for Migration; **KAIPTC** = Kofi Annan International Peacekeeping Training Center; **KFOR** = Kosovo Force; **IPSTC** = International Peace Support Training Centre; **MAPP/OAS** = Organisation of American States, Mission to Support the Peace Process in Colombia; **MINURSO** = UN Mission for the Referendum in Western Sahara; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in the Democratic Republic of Congo; **MTOTIDP** = Ministry for Temporary Occupied Territories and Internally Displaced Persons of Ukraine; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **NNSC** = Neutral Nations Supervisory Commission in Korea; **ODIHR** = Office for Democratic Institution and Human Rights; **OHCHR** = UN Office of the High Commissioner for Human Rights; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **SMM** = Special Monitoring Mission to Ukraine; **TCG** = Trilateral Contact Group; **TIPH** = Temporary International Presence in Hebron; **UN** = United Nations; **UN DPA** = UN Department of Political Affairs; **UN OSRSG-CAAC** = UN Office of the Special Representative for Children and Armed Conflict; **UNODA** = UN Office for Disarmament Affairs; **UNOPS** = UN Office for Project Services; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNICEF** = UN Children's Fund; **UNSMIL** = United Nations Support Mission in Libya; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UN TPP** = UN Triangular Partnership Project; **UNMISS** = United Nations Mission in South Sudan; **UNMOGIP** = UN Military Observer Group in India and Pakistan; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime; **UNTSO** = United Nations Truce Supervision Organization in the Middle East.

\*Current duty station: Tunis.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Schweizer Armee



## OFFIZIERE IN DER MILITÄRISCHEN FRIEDENS-FÖRDERUNG

Kommando Operationen  
Kompetenzzentrum SWISSINT  
I1 Personal  
Kasernenstrasse 8  
6370 Stans-Oberdorf  
Tel. 058 467 58 58  
rekr.swissint@vtg.admin.ch  
peace-support.ch

Das Kompetenzzentrum SWISSINT rekrutiert laufend Offiziere für verschiedene Missionen im Ausland. Interessierte Frauen und Männer können sich beim Kompetenzzentrum SWISSINT für einen Auslandseinsatz im Armeeauftrag Friedensförderung der Schweizer Armee bewerben.

Wir bieten anspruchsvolle Aufgaben für Offiziere in NATO- oder EU-geführten Kontingentseinsätzen, in UNO-Missionen als Militärbeobachter oder Stabsoffizier sowie im Bereich Kapazitätsaufbau als Ausbildungs-offizier in verschiedenen Trainingszentren.

Informationen zur Bewerbung sowie zu den Missionen und Einsatzgebieten finden Sie unter:  
[www.peace-support.ch](http://www.peace-support.ch)



Frieden fördern – unser Auftrag

[peace-support.ch](http://peace-support.ch)

**P.P.**  
CH-3003 Bern

### Bestellcoupon/Adressänderung

Bulletin de commande/changement d'adresse

Tagliando d'ordinazione/cambiamento dell'indirizzo

- Ich abonniere den **SWISS PEACE SUPPORTER** (kostenlos)
- Je m'abonne au **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuit)
- Ordino la rivista **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuita)

- Ich bestelle folgende Vorträge
- Je commande les exposés suivants
- Desidero ordinare le seguenti relazioni
  - SWISSCOY**  **UN Military Expert on Mission**  **EUFOR**  **NNSC**

- Ich bestelle
- Je commande
- Ordino

- \_\_\_\_\_ Ex. Broschüre «Kompetenzzentrum SWISSINT – Armeeauftrag Friedensförderung»
- \_\_\_\_\_ Ex. Flyer «Ihr Einsatz in der Friedensförderung»
- \_\_\_\_\_ Ex. Broschüre «Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit der Schweiz 2017–2020: Das Wichtigste in Kürze»

- Abbestellung/Décommander/Disdetta abbonamento
- Adressänderung/Changement d'adresse/Cambiamento dell'indirizzo

#### Angaben alt/Anciennes coordonnées/Vecchi dati

#### Angaben neu/Nouvelles coordonnées/Nuovi dati

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname/Nom, prénom/Cognome, nome

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname/Nom, prénom/Cognome, nome

\_\_\_\_\_  
Strasse/Rue/Via

\_\_\_\_\_  
Strasse/Rue/Via

\_\_\_\_\_  
PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

\_\_\_\_\_  
PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

\_\_\_\_\_  
E-Mail

\_\_\_\_\_  
E-Mail

\_\_\_\_\_  
Telefon/Téléphone/Telefono

\_\_\_\_\_  
Telefon/Téléphone/Telefono

**Einsenden an/Envoyer à/Inviare a:**  
**BBL, Warengruppe Publikationen, Fellerstrasse 21, CH-3003 Bern**  
**[stammdaten@bbl.admin.ch](mailto:stammdaten@bbl.admin.ch)**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Swiss Confederation

**SWISS**  
**PEACE SUPPORTER**